



Sixt: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► SixtF

SixtF_AcheterImp2 [71320](#), [32010](#), [52230](#), [52210](#)

kā t av'e de su tək t al'avə aθt'e hi

Quand tu avais des sous toi quoi tu allais acheter hein (rire)?

SixtF_AcheterImp3f [31030](#), [52330](#), [52620](#), [51180](#)

j ev'e la kuty^hj'ek sy pl'asə - e fiə e fiə ma grā ma tāntə malt 'idə kə m a elev'a - ɛt'e kutyrj'ek - e: mæ: æ j ɛ pa kup'y m sɔ m āf'ē l'æ ɛ l' ɛ prɔ vi d'irə - lu dān dy v'adə - la sɔrkj'a i vni'v'i: l- prānd la maf'ina sy l ep'ola - e āman'avō la maf'ina a θtil'v: ə m a tātə malt'ida al'av du tʁe dæ^ə - lu fa nɔ faəd 'eɛr lɔ far v: s k^j avj'ā fɔta

Il y avait la couturière sur place .. et ici ici ma grand ma tante Malthide que m'a élevée .. était couturière .. et moi euh j'ai pas connu moi ça mais enfin je lui ai je lui ai assez entendu dire .. les gens du village .. le printemps ils venaient l., prendre la machine sur l'épaule .. et amenaient la machine à coudre là-bas (chez eux) et ma tante Malthide allait deux trois jours.. leur faire un tablier leur faire ou .. ce qu'ils avaient besoin.*

*[du tʁe] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *də^{ou}trɛ*, GPSR 5: 558).

SixtF_AcheterImp3i [52340](#), [52342](#), [36031](#)

æ: kə d et'v ʒw'ona: tæ l mɔnd fah'e sɔ frɔi sɔ byr d'ɔkə - dān lu: lɛ mɔnt'apɛ - ɛ i syf'i pratikmā: æ - pɛ l ān - i fahj'ā s k apæl'avō lə ɡvate:ɔ - kə s kɔsarvar'a fasilm'ā ɔn ā

Euh quand j'étais jeune tout le monde faisait son fromage son beurre donc .. dans les les alpages .. et il suffit pratiquement euh .. pour l'année .. ils faisaient ce qu'ils appelaient le gratairon .. que se conservera facilement un an.

SixtF_AcheterImp4 [52610](#)

dān l tā ɔn aθ'av tre pu dā vj'ād ɛ b- j ev'e sɛɣt'en fam'il k ek'ā jɛ- paskə bɔ: æ ha ha ɛ - j an ev'ɛ kɛ k avj'ɔ: æ - e: j e- k ek'ā æz'e: - ɛ pwi lu z 'atrə bətr'ɛ mwē æ - m āf'ē æ:ŋj a p 'a:k'ə - tu l mōn mæd'iv bœ l potofɔ kā m'i:mæ

Dans le temps on achetait très peu de viande eh b.. il y avait certaines familles qu'étaient {..} .. parce que bon euh {..} - il y en avait que qu'avaient euh .. {..} qu'étaient aisées .. et puis les autres peut-être moins hein?.. mais enfin à Pâques .. tout le monde mangeait bien le pot-au-feu quand même.

SixtF_AcheterImp5 [52510](#), [35020](#)

bɛ vɔ du vɔ ɔz 'a'la a lɛ fɛ:rɛ - tak oz a'la aθt'e

Bien vous deux vous vous alliez à la foire .. quoi vous alliez acheter?

SixtF_AcheterImp6 [23040](#), [52310](#), [52443](#)

a na n aθ'av pa d'ə ʒā:b'ɔ - æ kāt ɔ twav lə ka'le ɔ fah'e nytr 'o ʒāb'ɔ nœ m'imə

Ah non on n'achetait pas de jambon .. euh quand on tuait le cochon on faisait nos jambons nous-mêmes.

SixtF_AcheterImpRefl [52610](#)

ā p'ɛs'iɔ fɛ l kɔrdap'i de vj'adə - i fahj'ā f'arə - lə kɔrdap'e de vja j ā n ev'e jɔ a sarvəp'i j ā n av'e jɔŋ vɛ l vɔv'i - j ā n ev 'e j'vɔ - e plan'e: - e j ā n ev'e jɔ vɔ l abaj'i kr'ɛjə - mɛ hlo lu z ɛ kup'y - al'v i fahj'ā lə sɔl'ek s- sy m'v'ra - j avj'ā pa de: de t mwe dā sɔl'ek a v'adrə j et'e su m'v'ɛr paɪ kɔt' le s'ɔ:kə l episj 'e dān d vɔ pr'edə - al ev'e tɔt ɔ kā d s'ɔk'ə æ v'adɔrə az ek'ā tɔt fet sy plas - i nɔ - ɔn - i lə vādj- ɔn al'av əz aθt'ee: le

En principe chez le cordonnier de village .. ils faisaient faire .. les cordonniers des villages il y en avait un à Salvagny il y en avait un vers le vieux bourg .. il y en avait un .. au Planay .. et il y en avait un vers l'Abbaye¹ je crois .. mais ceux-là je les ai connus .. alors ils faisaient les chaussures sur mesure .. ils avaient pas des des tas de chaussures à vendre c'était sur mesure par contre les sabots l'épicier dont je vous parle .. il avait toute une rangée de sabots à vendre elles² étaient toutes faites sur place .. il nous .. on .. il les vend.. on allait les acheter là.

¹ L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

² [s'ɔ:kə] 'sabots' est féminin.

SixtF_AcheterImpReflE [36200](#)

lə kɔrdap'e de vj'ā j ā n ev'e jɔ a sarvəp'i j ā n av'e jɔŋ vɛ l vɔv'i - j ā n ev'e j'vɔ - e plan'e: - e j ā n ev'e jɔ vɔ l abaj'i kr 'ɛjə - mɛ hlo luz ɛ kup'y

Le cordonnier du village il y en avait un à Salvagny il y en avait un vers le vieux bourg .. il y en avait un .. au Planay .. et il y en avait un vers l'Abbaye je crois .. mais ceux-là je les ai connus ..*

*[e plan'e:] semble être un pluriel pour notre informatrice, mais les cartes de la commune donnent une forme du toponyme au singulier.

SixtF_AcheterImpReflE2 [36200](#), [36040](#), [35040](#)

l episj'e dān d vɔ pr'edə - al ev'e tɔt ɔ kā d s'ɔk'ə æ v'adɔrə az ek'ā tɔt fet sy plas - i nɔ - ɔn - i lə vādj- ɔn al'av əz aθt'ee: le

L'épicier dont je vous parle .. il avait toute une rangée de sabots à vendre elles étaient toutes faites sur place .. il nous .. on .. il les vend.. on allait les acheter là.*

*[s'ɔ:kə] 'sabots' est féminin.

SixtF_AcheterPres1 [21012](#), [21013](#), [51110](#), [21010](#)

ɛ bɛ ɔn al'av vθt'e l lɛf'e vɛ la fœk't'irə

Et bien on allait acheter le lait vers la laiterie.

SixtF_AcheterPres2 [32010](#), [71330](#)

v tak t v'θ tɔ byr t'θ

Où est-il que tu achètes ton beurre toi?

SixtF_AcheterPres3f [25200](#)

ʃn al'av æθ'te læ læ - tɔ s k ʃn æv'e fot ʔn epis'ri: lɛ le - æ
vʊ l diʁ ʔ patw'a - ɛ lʊ fid'e lʊ fid'e j ɛ le ɛ le p'a:tə - æ lə la
'sa: tɔ s k ʃn æv'e fot ʃn al'avə - æ ve zɛf æ ve zɛf j et'e l
epis'ri dy vjað

*On allait acheter les les les .. tout ce qu'on avait besoin en
épicerie .. euh je veux le dire en patois .. et les vermicelles
les vermicelles et les et les pâtes .. euh le le sel tout ce qu'on
avait besoin on allait .. chez Joseph euh chez Joseph c'était
l'épicerie du village.*

SixtF_AcheterPres3m [52610](#), [71220](#)

æ: tɔ l mɔnd al'av aθ'te l pɔ ve l baɪd'ɔ' - e: ʊ æ lʊ ɐm'o k
ecjā la ʃ bək'ʃ ɛ: elwæp'a am'ā və lə mʃ: - ɪ prɛp'ā lɔ pɔ pə la
snāna

*Euh tout le monde allait acheter le pain chez le boulanger ..
et ou euh les hameaux qu'étaient là un peu é.. éloignés en
haut vers le Mont .. ils prenaient le pain pour la semaine.*

SixtF_AcheterPres4E [31030](#), [33060](#), [33020](#), [51180](#), [71230](#)

al'ɔr lə mareθ'ɔ ʃn al'av fɛre le kav'al ba θi lɔj e al ɐv'e ɛd'e
sɔ ʃɔfl'e: - a la mā - a sā dj ɛ kup'y sa

*Alors le maréchal-ferrant on allait ferrer les juments en bas
chez lui et il avait encore son soufflet .. à la main .. ah ça
j'ai connu ça.*

SixtF_AcheterPres5 [35010](#), [35020](#), [51535](#), [71330](#)

a tak ʊz al'a aθ'te' v'etrɔ sav'ɔ vɔ:

Où est-il que vous allez acheter votre savon vous?

SixtF_Age [11200](#), [51175](#)

bæen d ɛ katr'y vɔ set ā se pa ʒw'aɔna

Bien j'ai quatre-vingt-sept ans je suis pas jeune.

SixtF_AllerFComp1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#)

m ʃ ve tɔ sɔjɪt a sə - a la k'avə sək'θ'i le tak'tɪfl

*Je m'en vais tout de suite à se .. à la cave chercher les
pommes de terre.*

SixtF_AllerFutur3 [53620](#), [53610](#), [36040](#)

a be dæm'ɔɔ j ɪr'ā: ā θā le v'atθā ā θā le vatθ

Ah bien demain elles iront paître les vaches paître les
vaches.*

* 'aller en champ' = 'aller faire paître les vaches'.

SixtF_AllerFutur6E [36050](#), [53620](#), [53610](#)

ɪj er'ā a la f'ɛ:ræ a samw'ɔ

Ils iront à la foire à Samoëns.

SixtF_AllerFutur6E2 [51370](#)

ɛ pwe la sɔn'a k v'ɛɛ - æ: la f'ɛ:ræ lɛ plɛ l ɛpɔktāte j et'e lɛ sā
mθ'i k et'e lə vā' no sept'āmbri - ɪj er'ā a la f'ɛ:ræ a samw'ɔ

*Et puis la semaine que vient .. euh la foire la plus
importante c'était la Saint-Michel qu'était le vingt neuf
septembre .. ils iront à la foire à Samoëns.*

SixtF_AllerImp3 [21012](#), [21013](#), [37010](#)

ðā l t'āā j al'avā ə mul'ɛæ pə pe pə f'arə æ m'ɔdkə lə lə mlə-
lə bla - e no n'ɪtɔ ʒɛnɛrasj'ɔ - j ɛv'e pame de mul'æ ā fi - ʃn
al'avə æ - kɔt'e t sɔmw'ɛ kɔmā s ɛ- e θen'e

*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin pour
pour faire moudre le le mle.. le blé .. et nous notre
génération .. il y avait plus de moulin à Sixt .. on allait euh ..
à côté de Samoëns comment c'é.. aux Chênaies.*

SixtF_AllerImp3E [21022](#), [36050](#), [36051](#)

ðā l t'āā j al'avā ə mul'ɛæ pə pe pə f'arə æ m'ɔdkə lə lə mlə-
lə bla

*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin pour
pour faire moudre le le mle.. le blé.*

SixtF_AllerImp3+ [21012](#), [21013](#), [52370](#), [71200](#), [37010](#)

æ e θen'e ɪ k' av'e ʃ grā mul'ɛ: - ʃn al'av av la kav'alɛ pɔkt'e
lɪ bla: e ʃ rəv'n'ɪv av la fæ'n'a - e la kr'yθə

*Ah aux Chênaies il y avait un grand moulin .. on allait avec
la jument porter le blé et on revenait avec la farine .. et le
son.*

SixtF_AllerPComp1 [51175](#)

bɛ jɪ s ɛl'aɪ fæʁ l fā: - vœ la b'armæ

Bien hier je suis allée faire le foin .. vers la Barme.

SixtF_AllerPComp2f [32010](#), [32030](#)

ɛ tɔ: t e t al'ajə 'a:wə

Et toi tu es-tu allée où?*

*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier
d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un t de
«liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtF_AllerPComp3f [33051](#), [21024](#), [71220](#), [51340](#), [51344](#)

bɛ sɪ mat'ɛ: - ɪl et al'a cy lʊ betād'i saθ'i lʊ ɛkur pɛskə lʊ ɛk
'ɔ:ɛə - l ɛ v la - la sekw'ɔnda kɔp dy fā ʃ: l mɛt'ɛ ʒɪ lɪ bet- e
betād'i - ɛ ʃ baɪ'ɪvə lə fā e lə lʊ ɛkur a le v'aθə - sɪ mat'ɛ il
et al'aɪ sək'θ'i: lʊ ɛkɔk sy lɪ betād'i

*Bien ce matin .. elle est allée en haut au galetas chercher le
regain parce que le regain .. c'est à la .. la seconde coupe
du foin on le mettait sur le gal.. aux galetas .. et on donnait
le foin et le regain aux vaches .. ce matin elle est allée
chercher le regain sur le galetas**

*[betād'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du
grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

SixtF_AllerPComp3m [32010](#)

œ l 'a:trə ne: t e t al'a: b'ɛrɔ ʃ ku y kaf'i tœ

Euh l'autre soir tu es-tu allé boire un coup au café toi?*

*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier
d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un t de
«liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtF_AllerPComp6f [36020](#)

e ʔn'e: j av'e na m'œs:a ðā la θap'ɛ:l:v de sa- sɛrvap'i al sā la a
la m'œs:a a sɛrvap'i

Hier le soir il y avait une messe dans la chapelle de Sa..

Salvagny elles sont allées à la messe à Salvagny.

SixtF_AllerPlq3 [42310](#), [42311](#)

e ɐv'ā d av'e et'a bɛr ʃ ku t e t al'a far ʃ tɔ dy sɔl'i:

Et avant d'avoir été boire un coup tu es-tu allé faire un
tour du galetas?*

*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier
d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un t de
«liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtF_AllerPres2 [32020](#)

ɛ bɛ tə ve ɛv mθ: la mɔt'ajne

Et bien tu viens avec moi à l'alpage?

SixtF_AllerPres3f [41110](#)

e pwe la ʊwɛzn'æ ə bɛ il va al'e: ɛ:m - il va al'e ðā lʊ pra il
va al'e: mɛ il va al'e sɪ - il va al'e sɪ dy fā

*Et puis la voisine eh bien elle va aller euh .. elle va aller
dans le pré elle va aller eh bien elle va aller faucher .. elle
va aller faucher du foin.*

SixtF_AllerPres3m [21012](#), [21013](#), [33040](#)

a be: lʊ vwaz'ɛ ɛθ le je va al'e: fæʁ dy bwe dā la fɔr'e

Ah bien le voisin-INQUE-là il va aller faire du bois dans la
forêt.*

*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire
entre -ci et -là.

SixtF_AllerPres4 [42120](#), [42130](#), [51344](#)

ɛ bɛ: ʃ n e ty rasābl'aɪ j e l mɔm'ā d al'e: fæʁ lə fāð - ʃ va tɔjɪt
ās'āblə dā lʊ pra

*Et bien on est tous rassemblées c'est le moment d'aller faire
les foin .. on va tous ensemble dans le pré.*

SixtF_AllerPres6f [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#), [21024](#)
 kāt ɪ fa θo le f'ɛnɪy vā ɪ cəmt'ɪr akɔz'e le flœr
Quand il fait chaud les femmes vont aux cimetières arroser les fleurs.

SixtF_Appelle [11100](#)
 m ap'æl an'a mɔdn'ɪ
Je m'appelle Anna Mogenier.

SixtF_ArriveAlpage [37020](#)
 ɔn ar'ɪv vɛ lu θal'e: - ɔn ar'ɪv a la mɔnt'ap'
On arrive vers les chalets .. on arrive à l'alpage.

SixtF_Arroser [21012](#), [21013](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
 kāt ɪ fa θo fɔ akɔz'e - lu kuɛt'ɪ
Quand il fait chaud il faut arroser .. le jardin.

SixtF_Bailler [31020](#), [71400](#), [51120](#)
 dæ b'ar pask'ə se fɛtig'aʒi
Je bâille parce que je suis fatiguée.

SixtF_BasLaine [21014](#), [52610](#), [52620](#), [36041](#)
 ðā l tã - æ ɣ le θ'ɔfe eɛ'ā ð l'ānæ trikɔt'ajə - a la mǎ - e le fɔs
 'et d ɔm et'o - ɛ l θɔ tã sɔv'ā le f'ɛnæ avj'ɔ ðk'o: - lœ: m - le
 θof ā kɔt'ō
Dans le temps .. euh les bas étaient en laine tricotés .. à la main .. et les chaussettes d'homme aussi .. et en été souvent les femmes avaient encore les euhm .. les bas en coton.

SixtF_Becher [42310](#), [42311](#), [24024](#)
 æ sɪ mat'æ d ɛ ta pələt'ɪ mɔ kɔrt'ɪ
Euh ce matin j'ai été bêcher mon jardin.

SixtF_BleSeigle [42310](#), [42311](#), [24024](#)
 lɛ fæɳ'e dā bla: ɛ pθ blāθ k la fæɳ'e - dā s'ɛga
La farine de blé est plus blanche que la farine .. de seigle.

SixtF_Bouche [23030](#), [33031](#)
 il frɛm la g'ɔla
Elle ferme la bouche.

SixtF_Bouil [33040](#)
 æ bɛ: pɛ fæɳ la kanc'ɪ fāl'e dɛb'ɔr al'e - av'e ɔ biʒ'ɔ ɔ ɛ æ - æ
 ō bjo e ɪ kɔʒɔ'avā sā a la mǎ - ɛ lə l ut'ɪ al'ɔk la: æ - la g'ɔðə -
 la g'ɔðə k ɪ kɔʒɔ'avā ɛa a la g'ɔðə la g'ɔðə pɛ kɔæz'e e æ: ɪl
 et'e pa pl'ata dāv'ān la l'ame j et'e aɪd'aj'a - al'ɔ mɪtɪl dā dɪ:
 bɔ wɪ j avj'ā l tã
Euh bien pour faire le bassin il fallait d'abord aller .. avoir un tronc un è euh .. euh un tronc et ils creusaient ça à la main .. et le l'outil alors là euh .. la gouge .. la gouge qu'ils creusaient ça avec la gouge la gouge pour creuser et euh elle était pas plate devant la lame elle était arrondie .. alors inutile de dire bon ils avaient le temps.

SixtF_Bouillir [33031](#)
 l ɛy ky j ɐ nɛ nmɪ 'ɔkɑ
L'eau cuit il y a une demi-heure.

SixtF_Bouillon [33202](#)
 ɛ ɪ mec'ɔ lu z ɔ a mw'e:lɑ ðā l potofø - mec'ɔ ðā la spɔ ɔdin
 'ɛʒə - ɛ ɛ dy fet k ɔn av'e lə sal'e pask'æe lu k- lœ kar'e ɔn ɪ
 fah'e fme ðā la θmœn'a - e n'ytɔ pas'ā ɪ mec'ɔ tɔ l t'ad u ɔ
 mɔs'e d bak'oð - e pə - e pwi dy k- æ mǎ - a ɔ mɔs'e d kal'ɛ
 - ðā la spa
Et ils mettaient les os à moëlle dans le pot-au-feu .. mais dans la soupe ordinaire .. et et du fait qu'on avait le salé parce que le c.. le cochon on faisait fumer ça (litt. on y faisait fumer) dans la cheminée .. et nos parents mettaient tout le temps ou un morceau de lard .. et pour .. et ensuite du c.. euh .. ah un morceau de cochon .. dans la soupe.*
 *L'emploi du «y neutre» est caractéristique des parlers savoyards : voir la note à ce sujet sous le tableau des formes.

SixtF_Bras [33060](#), [33041](#), [33040](#), [51332](#)
 bɛ se gam'ɛ ɛ s p'ɔktə bɛ: - al a lu bre: tɔ pɔtl'a:
Ben ce gamin il se porte bien .. il a les bras tout potelés.

SixtF_Carillon [51344](#), [25200](#), [21062](#)
 la kj'ɔð dā sarvɑn'ɪ: - l æ: æ lə fwa l a fe fā:drə - e ɪ l ā fe kɛ
 'arə - j et ɔn ākuɛ'a və- ɔʒɪn'ɛr dā sarvɑn'ɪ k s apəl'av l
 ākuɛ'a mœzn'ɪ k et al'a a samw'ā la s- pə la sɥ'ita - ke de vɛ
 pɛj'a la kj'ɔθə la nɔɪ- la n'yva kj'ɔθə - j ā pɛ æ: lə lə l ɛ
 'ista dæ: - kmɔ sa s ap'el lɪ klɔʃ - ɪy pɔɔdu'ɪ - əh ɔf- s pɔ ð f
 'ɔtə s et ā kwa - ā bɛ'ɔzə - āf'ɛ s kœ s kə rest'av d lə kj'ɔθə e j
 ā fe a fɔd la kj'ɔθə - vɛ pak'a v ans'i
La cloche de Salvagny .. le euh le feu l'a fait fondre .. et ils l'ont fait refaire .. c'est un curé ve.. originaire de Salvagny que s'appelait le curé Mogenier qu'est allé à Samoëns la s.. par la suite .. que doit avoir payé la cloche la no.. la nouvelle cloche .. ils ont pris euh le le le restant de .. comment ça s'appelle les cloches .. le produit .. euh enf.. c'est pas en fonte c'est en quoi .. en bronze .. enfin ce que ce que restait de la cloche et ils ont fait refondre la cloche .. chez Paccard à Annecy.

SixtF_Casserole [22200](#), [51340](#)
 la kaser'ɔla n ɛ pam'ɪ sy l fwa - u sy l fœk'nɛ
La casserole n'est plus sur le feu .. ou sur le fourneau.

SixtF_Chale [36021](#), [36041](#)
 æ al prɛj'ā lɛ pɛlɛr'ɪnɛ m'ɛ - pa ðā la mɛ'ɔ - kāt ælz al'avā
 d'fyrœ
Euh elles prenaient la pèlerine mais .. pas dans la maison .. quand elles allaient dehors.

SixtF_ChapeauHommes [21014](#), [36050](#), [52620](#)
 a py lu z ɔm ɛvj'ā pratikm'ā ɔ θap'e d f'ɔ:trə
Ah puis les hommes avaient pratiquement un chapeau de feutre.

SixtF_ChapeauMatiere [82100](#)
 kā j av'e le gɔā f'e:tə æ - la gw'ɛfe ɛt'e ā: - pa kɔmā ɪz apl'e
 sa mwa - ā dāt'e:lə - tɔānspar'ātə - e ɔ vɔh'e la gw'ɛfa d'z'o: -
 u blwa u æ k- pɔ yn'æ k- n a kw'ɛfa ?æ: vwaj'āta
Quand il y avait les grandes fêtes euh .. la coiffe était en .. (je sais) pas comment on appelait (litt. ils appelaient) ça moi .. en dentelles .. transparente .. et on voyait la coiffe dessous .. ou bleu ou que pas une c .. une coiffe euh voyante.

SixtF_Chaussettes [31010](#), [52330](#), [36200](#), [51180](#)
 le fɔs'et it'e mθ k le trikɔt'avæ: - aɔ ma t'āatə ma grā mar āf
 'ɛ tɔ l m'ɔdā - e pwe mæ d ɛ vɪy ma grā mar fri'e - la l'āɔnæ
Les chaussettes c'était moi que les tricotais .. avec ma tante ma grand-mère enfin tout le monde .. et puis moi j'ai vu ma grand-mère filer .. la laine.

SixtF_Chauve [51342](#), [51344](#)
 al ə bɛɛ'to pel'a
Il est bientôt chauve.

SixtF_Chene [51334](#)
 pɛk ɛ:θə ā hɪ: - ɪj ɐ pa d θ'ma
Par ici en Sixt .. il y a pas de chênes.

SixtF_CheveuxBlancs [51332](#), [24024](#)
 se pur vjə et'o al a lu pœl'e to bla
Ce petit vieux aussi il a les cheveux tout blancs.

SixtF_CheveuxBlonds [24012](#), [24030](#)
 æ hla z ɛ:θ il a lu pel'e k'ɛr blɔ
Euh celle-INQUE elle a les cheveux clairs blonds.*
 *[ɛ:θ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

SixtF_CheveuxFrisés [24022](#), [24024](#), [24030](#)
 mɛ se ɛθ al a lu pel'e to fɪʒɪʒ'a æ - ɪz apl'e sa ma- kmā ɔ mɔ:t
 'ɔ

Mais celui-INQUE¹ il a les cheveux tout frisés euh .. ils appelaient ça² ma.. comme un mouton.

¹ [ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

² Alternance codique; passage en français.

SixtF_CheveuxGris [51332](#)

se ɛ - s'ɛy pʊʁ v'ɔæ ɛθ al a lu pœl'e gri

Ce euh .. ce petit vieux là il a les cheveux gris.

SixtF_CheveuxNoirs [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ha z ɛθ il a lu pœl'e ne

Celle-INQUE elle a les cheveux noirs.*

*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

SixtF_CheveuxRaides [51330](#)

œ hla z æθ il œ lu pœl'e bæ

Euh celle-INQUE elle a les cheveux raides.*

*[æθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

SixtF_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#)

se æθ a lu pœl'e ʁ'ɔðə

Celui-ci a les cheveux roux.

SixtF_Cheville [33210](#), [33041](#), [33040](#)

e s e tʊʁ la ɡʁ'ɛjə

Il s'est tordu la cheville.

SixtF_Chevre [63600](#), [33030](#), [61320](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

œ z d av'ɔ kʊr'y lɛ θ'æœvrɛ dā mɔ kʊʁ'ti: il m œ pa mɔʒ'a mɛ sal'adə

Euh si j'avais chassé la chèvre dans mon jardin elle*

m'aurait pas mangé mes salades.

*[kʊr'y] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; VIRET 2013: 470.

SixtF_ChienneSoif [41230](#), [33040](#), [33220](#)

la θɛn'a a se fɔ lɪ bɛʁ'ɛ ɛ bɛr

La chienne a soif il faut lui donner à boire.

SixtF_CinqOurs [36200](#), [51180](#), [21016](#)

d ɛ ʒæm'e vjy f'æɛ ør ɑs'ɑmbə - luz ɛ vjy dā lu bwu

J'ai jamais vu cinq ours ensemble .. je les ai vus dans le bois.

SixtF_CinqPoulains [51334](#), [71230](#)

a w'ɛ: dɪ t a vjy lɔtr ij a fɛ'ɛ pɔʁ'ɔ

Ah oui dis tu as vu là-bas il y a cinq poulains.*

*[lɔtr] 'là-bas', litt. 'là outre' (cf. VIRET 2013: 1234).

SixtF_Clocher [33202](#), [51320](#)

a bœ l klæθ'i ɔ - ɑ ʒenɑs'al œ: - θa klæθ'i ɔ lu vɛ lu'ɑ pask i

sā tɔð'ær pwij ɔ k lu z 'ɑtrɛ fiɛ - k le z 'ɑtrə mɛ'ɔ

Ah ben le clocher on .. en général euh.. chaque clocher on le voit loin parce que ils sont toujours plus hauts que les autres (rire) .. que les autres maisons (rire).

SixtF_CostumeFemme [51344](#)

ka j œv'e na f'etə mɔ la madel'āna - k e: l k'æzə ɔ lœ m- la mi ɔ la mi ɔ - al met'œ'ɑɑ{ð} la pə b'œ'vœ: - ɛ lu b'œ'v fɔd'e'œ - lu pə b'œ'və mɔθ'ɔ: - e lɪ gw'efə

Quand il y avait une fête en haut à la Madeleine .. qu'est le quinze août le m.. la mi-août la mi-août .. elles mettaient la plus belle .. euh le beau tablier .. le plus beau fichu .. et les coiffes.

SixtF_CostumeHomme [23060](#), [21064](#)

lə kɔst'ym de z œm tj et'e lə l pāntal'ɔ ɑ ʒenɛ'ʁalə - ə dø dre l ɪv'erə - lə θɔt'ā j apœl'avā sā ɔm- d ɛ kʊp'y sā ā pe d dj'ablə - e: l ɪv'erə bɛ j avj'ā le lwe gr'usə vest ā dre - et'e dy dre - e dy vel'y

Le costume des hommes c'était le le pantalon en général ..

euh de drap en hiver .. l'été ils appelaient ça on.. j'ai connu ça en peau de diable .. et en hiver ben ils avaient les leurs grosses vestes en drap .. c'était du drap .. et du velours.

SixtF_Cou [33220](#)

a m'œ vɛ ʁɪ tʊd lə kʊ:

Ah moi je vais lui tordre le cou.

SixtF_CoucherSubjPres5 [41310](#)

ɑɔ bɛ vɛ fɔ al'e dœrm'e av'ā la mjen'e j e sy pɛ ɛ lœv'e i mat'æ

Ah bien oui il faut aller dormir avant la minuit c'est su (= connu) pour se lever le matin.

SixtF_CoucherSubjPres6 [51660](#), [33040](#), [41310](#)

wɛ pe lu z ɑf'ɔ k vɔ θ kl'asə - i fɔ k i s lœvj'ɑɑ œ θə- k j al'ɑ dɪrm'i av'ā nu 'ɔ:rə

Oui pour les enfants que vont en classe .. il faut qu'ils se lèvent euh the.. qu'ils aillent dormir avant neuf heures.

SixtF_Coude [42220](#), [21022](#), [42400](#)

m se bœj'ɑ ɔ kʊ ʊ k'ɔdə

Je me suis donné un coup au coude.

SixtF_Cuisiner [21062](#)

le: z epn'ɔθ sarv'ɑ:ðə - k a s- k j apœl'av'ɔ le ɡʁ'as - i n ā fahj'ā pa ɔ ple: me j ā metɛj'ā na pʊp'œ dā la spa av'œ z yœt'i - me dā la spa j ɛv'e tœð'œr dy bak'ɔ e la sos'ise ɔ mɔ ə- ɔ sosis'ɔ sa dep'ā

Les épinards sauvages .. que s.. qu'on appelait (litt. ils appelaient) les «grasses» .. ils n'en faisaient pas un plat mais ils en mettaient une poignée dans la soupe avec les orties .. mais dans la soupe il y avait toujours du lard et la saucisse un mo.. un saucisson ça dépend.

SixtF_Cuisse [21012](#), [42360](#), [21013](#)

lə θæ l a mœr a la k'yha

Le chien l'a mordu à la cuisse.

SixtF_Dents [33030](#)

e sə br'ɔsə le dā

Elle se brosse les dents.

SixtF_DeuxChiens [22100](#), [51336](#)

j a du θæ k d'ap'ɑ de'ɪ l tœp'e

Il y a deux chiens que aboient derrière le troupeau.

SixtF_DeuxOiseaux [51344](#)

j ɛ du iz'e kə θ'ātā sy l nœj'i

Il y a (litt. il est) deux oiseaux que chantent sur le noyer.

SixtF_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [33041](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

a lɔ ʁna m a mɔjæ dɔv pɔʁ'ay ā ne

Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.

SixtF_DhareE [52620](#)

kāt i fa frɛ: ɔ bɛ l mœ- kāt j ɑʁ'ivə la tɪs'ā ə - œ ɔ rātɪr lu bok 'e mɛ: - n'ytrɔ par'ā avj'ā pa bje dɛ bok'e - k- kak po sy la fn 'etra - mɛ: trɛ p- daj'œ j ɛv'e na rɛ'ɔ - kāt i par- œ kāt i mod 'avā - faʁ le fā dā lu am'o - j ɛ j œv'e jo pe sœp'i lu bok'e pe lɔz ɑʁœz'e

Quand il fait froid ou bien m.. quand il arrive la Toussaint euh .. euh on rentre les fleurs mais .. nos parents avaient pas beaucoup de fleurs .. q.. quelques pots sur la fenêtre .. mais très p.. euh .. d'ailleurs il y avait une raison .. quand ils par.. euh quand ils allaient .. faire le foin dans le hameau il y a il y avait personne pour soigner les fleurs pour les arroser.*

*[bok'e] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

SixtF_EgliseFemmes [52360](#)

bɛ syr k j et'e tre str'iktə θ'akœ: bā: av'e na œn: - ɔ nymer'o - e θak pres'yn:a av'e sa plas defin'i - ɔ paj'iv sa plas θak pres: 'ənə paj'iv sa plas - le f'ɛnɛ etj'ā dæzɔ: e lu z ɔm ɛtj'ā sy le

trib'ynə - e pwe e st'al:v - le stal: j et'e syt'o le plas kəsək'v'e: -
 ðā l tā ðā pās v l fam'ɪ'æ d k etj'ā dā bok'ɔ: - mi'o kwa
Bien sûr que c'était très strict chaque banc avait une euh ..
un numéro .. et chaque personne avait sa place définie .. on
payait sa place chaque personne payait sa place .. les
femmes étaient dessous et les hommes étaient sur les
tribunes .. et puis les stalles les stalles c'était surtout les
places réservées .. dans le temps je pense aux familles
qu'étaient un peu .. mieux quoi.

SixtF_Enceinte [51344](#)

il et ābaræh'jæ

Elle est enceinte (litt. embarrassée).

SixtF_EntretenirImp1 [52370](#)

ðā l tā θ'akā æ θak'ɔ da æ ātrætən'ivə - su batim'ā æ a mw
 'ēdɪ fɪsə kwa - me 'œʁe bɛ: i fɔ prād lʊ z aʁtiz'ā æ
Dans le temps chaque euh chacun de euh entretenait .. son
bâtiment euh à moindres frais quoi .. mais maintenant ben il
faut prendre les artisans euh.

SixtF_Epaules [23032](#), [23034](#)

e plʊt sʊ gam'ɛ sy sɛn ep'olə sy se z ep'olʰ

Il porte son gamin sur son épaule sur ses épaules.

SixtF_Epinards [21014](#)

ɑw wɛ n ām bjɛ le z epn'œθ

Ah oui on aime bien les épinards.*

*[epn'œθ] 'épinards' est féminin.

SixtF_Epluchures [21022](#), [21024](#)

ɔ baʁ'iv le plœθ y kaj'e - u kã ən œv'e pa l kaj'e: - ɔ le baʁ'iv
 a le v'aθə

On donnait les épluchures au cochon .. ou quand on avait
pas le cochon .. on les donnait aux vaches.

SixtF_EtreNe2f [42310](#), [42311](#)

e tɔ ə - t a ɛta fɛta a samw'ɑ:

Et toi euh .. tu es née (litt. as été faite) à Samoëns?

SixtF_EtreNe2m [32010](#)

esk'ə - t e fɛ v klys təɔ

Est-ce que - tu es né (litt. es fait) à Cluses toi?

SixtF_EtreNe3f [42320](#), [33050](#), [51340](#)

mā wazen'a: a ɛt'a fɛta a mɔsn'a il e vnœ ü m'ɔdā a mɔzn'a
Ma voisine a été faite à Morzine elle est venue au monde à
Morzine.

SixtF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [33061](#)

mɔ vwaz'ɛ: e: fi a sal'āθ

Mon voisin est né à Sallanches.

SixtF_EtreNe4 [23012](#), [42321](#)

møn øm e mɔ: ɔn ɛt - ɔn ɛ fɛ tɥi lu du - ɛɑ a y'ɛta savw'e
Mon mari et moi on est .. on est nés (litt. on est fait) tous les
deux .. euh en Haute Savoie.

SixtF_EtreNe5 [51540](#), [35020](#), [42321](#)

e bɛ ty lɔ k sã æθ vɔz ʰet ne a - vɔz et ne v ðɛn'v'a

Et bien tous ceux que sont ici vous êtes nés à .. vous êtes nés
à Genève?

SixtF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mær'j'a e kateʁ'mə - ā ɛt'a: sã ɛt fɛ a θamon'ɪ sã ne a θamon'ɪ
Marie et Catherine .. ont été sont été fait à Chamonix sont
nées à Chamonix.

SixtF_EtreNe6mE [42310](#), [42311](#)

j ɛ- j ā ɛt'a fɛ a sɛ ʒwaʁ

C'est .. ils sont nés (litt. ils ont été faits) à Saint-Jeoire.

SixtF_Fesses [42220](#)

ɪ l ɔ: ə - ɪ l ɔ baʁ'a nɛ fwet'a - al v le fɛs tɔt r'ɔðə

Ils l'ont euh .. ils lui ont donné une fessée .. il a les fesses
toutes rouges.

SixtF_Fetes [52360](#)

de kut'ymə j ān œv'e enœkmem'ā - mɛ le kut'imə ɛ la - ā
 ʒenɛʁ'ale le fɛta sə pas'avā vɛ l abaj'ɪ ā l ɛʁ'isə - ðā lʊ vr'adə
 - j œv'e la kut'ymə - e ʁɔʒasj'ɔ j alav'ā - æ ðā le θap'elə j ān
 ə - j ān œv'e ɔ - ɪ - ɪ dra trɛ ðœr lʊ trɛ ðœr kœ presed'avā l
 asās'j'ɔ - lə dɔʁ'ɔ - j it'e la tθap'ela dy mɔʁ'e k au'e la m'ɛs:a -
 lʏ dām'ɛrə j et'e vɛ l mɔ: e l dām'ɛkr j et'e a sarvan'ɪ - e a
 sarvan'ɪ s ɛ- j et'e l plɛ ɛpɔʁt'ā pask'ə - t'ɔta la km'un:a vn'ivā
 av lɔ p'ɛʁθə ben'it - pask'ə hlə p'ɛʁθə ben'it - œlz etj'ā bep'ɔ:
 - l 'ɑtɪ lɔ: dā nā se - avj'a na kur'e - ɛ: l- œ - ɛθ j ɛv ɔ ptit ot
 'ɛlə - ɛ le ɡ le a le p'ɛʁθ etj'ā bep'ɔ: lɛ - al'œʁs e j et'e lə plɛ
 ɛpɔʁt'ā

Des coutumes il y en avait énormément .. mais les coutumes
et la .. en général les fêtes se passaient vers l'Abbaye en*
l'église .. dans le village .. il y avait la coutume .. aux
Rogation ils allaient .. euh dans les chapelles il y en e.. il y
en avait un .. il .. il durait trois jours les trois jours que
précédaient l'Ascension .. le lundi .. c'était la chapelle du
Molliet qu'avait la messe .. le mardi c'était vers le Mont et
le mercredi c'était à Salvagny .. et à Salvagny c'é.. c'était le
plus important parce que .. toute la commune venait (litt.
venaient) avec leurs branches bénites .. parce que ces
branches bénites .. elles étaient bénies .. l'autre côté du
Nant sec .. il y avait une croix .. et l.. euh .. là il y avait un
petit autel .. et les les les branches étaient bénies là et ..
alors c'était le plus important.

*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

SixtF_Fievre [52370](#), [34030](#)

œ kāt ɔn œv'e la f'ivra lʊ gam'æ ɪ nə tn'ivā ʏ θo: - ɪ nʊ baʁ
 'ivā d la tɪz'āŋə - de sɪr'o: - e: ʃɛ œ ø vɛ l mɛ's'ɛ bā - ɛj ɛ - e
 vniʊ pa tʏ lʊ ðœr pask'œ fal'e dœb'ɔr ɛlɛ saθ'ɪ ɔna kœv'ala -
 a samw'ɔ - e n'vʁʊ grā par'ā j al'avā l sakfɪ œr klys - œ æ taŋ
 'ɛɛ

Euh quand on avait la fièvre les enfants on nous tenait (litt.
ils nous tenaient) au chaud .. on nous donnait (litt. ils nous
donnaient) de la tisane .. des sirops .. et chez euh euh chez le
médecin ben .. il euh .. il venait pas tous les jours parce
qu'il fallait tout d'abord aller chercher une jument .. à
Samoëns .. et nos grand-parents ils allaient le chercher à
Cluses .. euh à Taninges.

SixtF_Fievre+ [36030](#), [34030](#), [52632](#), [52630](#)

kāt ɔn œv'e la ʁ'ymɑ: - ɪ nə tn'ivā ʏ θo ɪ nə fafij'ā lʊ katapl
 'amə - a la faʁn'a dœ: l'æɛ - e pwi mœtɛj'ā d la mut'ɑrda œ bɛ
 - sa ʃof'ɛ: œ ɪ θakfʌv le rā e l ɛst'œma

Quand on avait la grippe .. ils nous tenaient au chaud ils
nous faisaient les cataplasmes .. à la farine de lin .. et puis
on mettait (litt. ils mettaient) la moutarde eh bien .. ça
chauffait hein ça chauffait les reins et la poitrine.

SixtF_Fontaine [52360](#)

me ðā θak vej'adɛ j œv'e ɔ baθ'e - lə baθ'e primitivm'ɔ j et'e
 ā bwe

Mais dans chaque village il y avait un bassin .. le bassin à
l'origine était en bois.

SixtF_Fontaine2Bassins [52620](#)

ø ā pʁɛs'ɪp ʁ œv'e ɔ kɔ baθ'e mɛ: z- dv'ā la θap'el:a - mɔ ʁap
 'œl j ān ɛvj'ɔ mɛ jɔ sy l ɔ ā bwe: - pe k le fɛn:æ pw'ɛfiā al'e
 lav'e - pə pa kɔfɪ l 'ɛvə - pe le beθ

Euh en principe il y avait un grand bassin mais devant la
chapelle .. je me rappelle ils en avaient mis un sur le côté en
bois .. pour que les femmes puissent aller laver .. pour pas
salir l'eau .. pour les bêtes.

SixtF_Foulard [42335](#)

d ε me l mɔθ'ɔ d swe tɔk dy ku

J'ai mis le foulard de soie autour du cou.

SixtF_FoulardEpaules [41230](#), [33061](#), [51332](#)

bē l mɔθ'ɔ al v de plɛ sy l ku: - pe dɛn'e æ pə baʔ'i d l ɔpl'æx dɔv'ā

Ben le foulard il a des plis sur le cou .. pour donner euh pour donner de l'ampleur devant.

SixtF_Fourmilier [23040](#)

d ε trɔv'a dɔ l kurt'i - ɔ nɪ d frɔm'i

J'ai trouvé dans le jardin .. un nid de fourmis.

SixtF_Fraises [51685](#), [36030](#)

le fʁe nə sɑ pə gœkn'e - hæ z æθ sɑ pə gœkn'eə pʁɑ l z atr
Les fraises ne sont pas garnis .. celles-ci sont pas garnies* prends les autres.*

*[gœkn'e, gœkn'eə] cf. GARNIR 3° 'pourvoir une chose des éléments qu'elle doit ou qu'il est dans sa nature de recevoir' (GPSR 8: 153a). En principe, [fʁe] 'fraise' est masculin. L'hésitation quant au genre du participe est sans doute due à l'influence du français.

SixtF_Genoux [23032](#), [33040](#)

sn 'ajɔ ɛ lɑ ɛ lɪ p'ɛsə ðæ lə dœn'e

Sa robe est longue il lui passe sous le genou.*

*['ajɔ] 'robe' est masculin.

SixtF_Gifles [51332](#), [21062](#)

œl a ɛsy nə - æm p'ɛəs də ʒ'ɪflə - dʒu ɛzɔ̃

Il a reçu une .. une paire de gifles .. du régent.*

*[p'ɛəs] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans et savoyards (cf. VIRET 2013: 1527, etc.).

SixtF_Gouter [21022](#)

a bæ ɛ katɔ ɔ ɪj ev'ɛ l kafe sɑ j et'ɛ ɪ- kœæ: ɪ wa we j et'ɛ l
kafe a katɔ'ɔ ɔʁ'ə - j et'ɛ l kafe av lə pɑ ɛ: lɪ b lɪ fɪym'ad lɪ
bø ø we l fɪ lɪ b'øx et'o m af'ɛ sy'to l frəm'ad - kaf ø lœfe
pe:ɛ - ɔ l kafe ne sa dep'ā

Ah ben aux quatre heures il y avait le café c'était r.. que oui c'était le café à quatre heures .. c'était le café avec le pain et le beu le fromage le beu euh oui le fr le beurre aussi mais enfin surtout le fromage .. café au lait puis .. ou café noir ça dépend.

SixtF_Hanches [31021](#), [31020](#), [21014](#)

dø met le mā sy l z ʔ:θə

Je mets les mains sur les hanches.

SixtF_HuitBrebis [51660](#), [23060](#)

sta sn'ænə ɪ va ve wɪ fi - kə vɑ a faʁ lʊ p'u:ɔ

Cette semaine il va y avoir huit brebis .. que vont faire les petits.

SixtF_Jambe [21064](#)

l ɔf s e kas'a la p'j:ɔtæ - e maʁθ av d le kɔʁʔi

L'enfant s'est cassé la jambe .. il marche avec des béquilles.

SixtF_JeSuisNe [11300](#)

na nœ se pa: vn'ɪ .. z n se pa: vnø ɪ m'ɔdə ɑ fiɪ - se vnø ɪ m'ɔd
a pær'i

Non je ne suis pas venu .. je ne suis pas venue au monde en Sixt .. je suis venue au monde à Paris.

SixtF_Jupe [51342](#), [51344](#)

bē l a- l ɔj'ɔ æ lā - e tɪl lʊ plɛ sɑ sy l ky j apal'av'ɔ sɑ kmā sɑ
- tɪl lʊ plɛ sɑ sy l ky: - e: lœ pæʁdəs:yə - ɑ ʒad'aʁ l et'e - et'e
tœð'ɔr - tɛʒ æzys'te - e æ lœ: lœ pæʁdəs'y kɔplas'av lə kœʁs'e
Ben la j.. la jupe est longue .. et tous les plis sont sur le cul on appelait (litt. ils appelaient) ça comme ça .. tous les plis sont sur le cul .. et la camisole .. en général (?) elle était .. était toujours .. très ajusté .. et euh la la camisole remplaçait le corset.

SixtF_Kilometres [51344](#)

œ: salvaɪ'i et a hæ æ wɪ kilœm'ɛ:tr ɔ samw'ā - e: l abaj'i l ʃɛf
lʒə et a hɪ kilœm'ɛ:tr

Euh Salvagny est à huit kilomètres de Samoëns .. et l'Abbaye le chef-lieu est à six kilomètres.*

*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

SixtF_Langue [33030](#)

a bæ əl lɪ tɪʁ la l'ägə

Ah ben elle lui tire la langue.

SixtF_LegumesAutrefois [23040](#)

e bē: la s- la sœl'a ʃ'yza k le ðā ne bæ- kylt'ɪ:v'ā pam'e j e lʊ
sy r'a:va - la r'esta: - ɛ- j e vny d 'atrə leg'ym k ɔ kœh'e pɑ ā
- ā pys - me: æ d- æ ðā nœtrn lep'ɔk ɪ met'ā ða lʊ z epn'ɔθ - ʒ
epin'æ - e pɪ: æ lə lə θaʁʔj'e - æ sœʁfœj

Et ben la s.. la seule chose que les gens ne b.. cultivent plus c'est les choux-raves .. le reste .. e.. il est venu d'autres légumes qu'on connaissait pas e.. en pl.. en plus .. mais euh .. euh dans notre époque ils mettaient déjà les épinards .. [en aparté] les épinards .. et puis euh le le cerfeuil .. [en aparté] le cerfeuil.

SixtF_LegumesSoupe [21064](#), [51167](#)

ðā la bun'a spɑ - dɑ mɛ d le takt'ɪfl - le patn'aʁ - de pœʁ'a -
dy sy ɪ'ava - ʊn'a bun'a sœsɪs'ɔ ɔ mœs'e d bak'ɔ

Dans la bonne soupe .. je mets des pommes de terre .. les carottes .. des poireaux .. du chou-rave .. une bonne saucisse un morceau de lard.

SixtF_LegumesSoupe+ [51350](#), [33200](#), [21062](#)

la sfa v l ɔp'ɔ ɔ la fa æ kœm æ - ɔt'ɪ lʊ z ɔp'ɔ - dā l b'ykə -
ɔn ɪ me na kuʔ'ɛ d la faʁn'a - ɛ ɛ apr'i me l e fr'edə e ɔ braf e
we: ɪ fa la sfa v l ɔp'ɔ

La soupe à l'oignon on la fait euh comme euh .. rôtir les oignons .. dans le beurre .. on y met une cuillère de la farine .. et et après on met l'eau froide et on mélange et ça fait la soupe à l'oignon.

SixtF_Lessive [36020](#), [36021](#)

ðā l tɑ le fen al lav'avā l lœð y lavw'aʁ - j et'ɛ pa la fɔ- æ j ev
'e ɔ law'aʁ

Dans le temps les femmes elles lavaient le linge au lavoir .. c'était pas la fon.. euh il y avait un lavoir.

SixtF_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#)

mɔ par vʲy tœð'ær k me lev'ɔfi ʊ hɪ z ɔr

Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.

SixtF_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

mɔ p'arə vy k me lev'ɔ a hɪ z ɔɪ per al'e: ā mɔt'ap

Mon père veut que je me lève à six heures pour aller en montagne.

SixtF_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

d ɔmɛr'ɪ k tɑ t lev'ɛfi a fiɪ z ɔr e keɪʁ

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

SixtF_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

ɪ fœdr'ɪ k madl'enə - sɑ lev'œə ɛ- s lev'ɛ a set ɔʁ mwɔ l ker

Il faudrait que Madeleine .. se lève e.. se lève à sept heures moins le quart.

SixtF_LeverSubjPres3m [62310](#)

ɪ fo kœ p'j'œʁ sɑ lev'ɛ ɛ fiɪ z ɔʁ e nmi

Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

SixtF_LeverSubjPres4 [62410](#)

ɪ fo k ɔ s lev'ɛ tɪl lʊ ðær ɛ be evidam'ɔ

Il faut qu'on se lève tous les jours eh bien évidemment.

SixtF_LeverSubjPres5E [51535](#)

al'ɔʁ sɑ z al'a ā mɔt'ɛp ɔ kœs'ɛʁ kɑ dɑ vɔ b'aje - fo tœð'ær

mød'e l mat'ē pœ l fre

Alors si vous allez en montagne un conseil que je vous donne .. il faut toujours partir le matin par le frais.

SixtF_LeverSubjPres6 [51342](#), [62610](#), [36030](#), [36200](#), [51344](#)
fɔ pa k lu z ɔfã sã levjã tre t'e:ɾã na: e fɔ vɔ- j i na mɔv'ez
abit'ydã fɔ lu fã lev'e l mat'ē to

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard non il faut vo..
c'est une mauvaise habitude il faut les faire lever le matin tôt.*

SixtF_Levres [33050](#), [51680](#), [51330](#), [36040](#), [36041](#)

il a d le bɔ- ɣl a le bɔθ k ɔ dã- z ekʎæt'yrã

Elle a des lè.. elle a les lèvres qu'ont des gerçures.*

*[bɔθ] cf. BOUCHE 'lèvre, surtout au pluriel' (GPSR 2: 585b).

SixtF_LugeE [22100](#)

φē syr j e la ʎ'yðã - hla z ēθ j apal'avã sã la jyð a tre bã - me
de d le ʎ'y:ðã b'ēē ă - æ l ʒ ã æ - d ãn e d'e:vã hø ɣ sol'ɪ - j e
la ʎyð k ɔ sɛk'v'ivã tɔ l tã kwa

Bien sûr c'est la luge .. celle-INQUE ils appelaient ça la
luge à trois bancs .. mais des des luges ben euh .. euh j'en
euh j'en ai deux ici à la mansarde .. c'est la luge qu'on
utilisait (litt. qu'on servait) tout le temps quoi.*

*[ēθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire
entre -ci et -là.

SixtF_LugeE2 [24014](#)

n'ytɔ pãk'ã sã sɛk'v'ivã hla ʎ'yðã - pɛr al'e sãk'θ'i dθi l fã
pask'ã - ɔ n al'av fãk lã fã dã de am'o aj'ær k d sarvãj'i bẽn
ãtãd'y ε i fal'e la nɛ pɛr al'e sãk'θ'i: - lɣ fã e pɛk al'e sãk'θ'i l
fã i sã sɛk'v'ivã t hã lyð

*Nos parents se servaient cette luge .. pour aller chercher en
haut (litt. dessus) le foin parce que .. on allait faire le foin
dans des hameaux ailleurs que Salvagny bien entendu et il
fallait la neige pour aller chercher .. le foin et pour aller
chercher le foin ils se servaient de ces luges.*

SixtF_Luge2E [33030](#), [33031](#)

la ʎyð i sɛk'v'iv wɛ pɛ mãn'e d lœ dy bwe et'o:

La luge elle servait oui pour amener de la du bois aussi.

SixtF_Luge3E [41110](#), [33202](#)

võ sɛv'ɪ k lã fãm'e fɔ l vɛl'e etal'e sy lœ: ðã lu pra:

*Vous savez que le fumier il faut l'aller étaler sur le dans les
prés.*

SixtF_LuneDescendante [36030](#)

i s'enã le patn'aja ã lna d'yrã

On sème (litt. Ils sèment) les carottes à la lune descendante.

SixtF_LuneMontante [21020](#)

le k'yøtẽ ɔ le w'ãpã a - a lna t'ãdra

Les cartes on les plante à .. à la lune montante.

SixtF_Mains 23014 [23014](#)

me mã: k- æ kr'õ:lã

Mes mains t.. euh tremblent.

SixtF_ManchesCouleur [22100](#), [25200](#)

ã ã zɛnɛ'alã kã æ ε lœ la lã kɔst'im k al mecj'ã pɛr al'e a la
mɛs: ɔ aj'æp'ɔ - j et'e pr'eskã tɔð'ær ã nɛ - e lœ: i lã k- lɔ kɔst
'im pɔv'e ɔv'e - dɔ dau partj'ø: la k'ɔbã - la lœ: l aj'ɔ - d yn
sœl nɛ sœl - d ɔna s'œla pɪs: - av lœ: pãkðas'y dsy: - e j ev'e
n ɑ:trã kɔst'ymã - k ʎ œv'e l ɑ:j'ɔ daz'o e l pãkðas'y dsy sepoɛ
'a

*Ah en général quand euh eh le le le costume qu'on mettait
(litt. qu'elles mettaient) pour aller à la messe ou ailleurs ..
c'était presque toujours en noir .. et le le c.. le costume
pouvait avoir .. deux deux parties la robe .. la le la jupe ..
d'une seule .. une seule .. de était d'une seule pièce .. avec la
camisole* par-dessus .. et il y avait un autre costume .. qu'il
avait la jupe dessous et la camisole dessus séparée.*

*[pãkðas'y] 'camisole portée par-dessus la jupe, avec la partie du
dos arrondie' (cf. MÜLLER 1961: 90).

SixtF_Manger!2Neg [51342](#), [21014](#), [33041](#), [51344](#)

ã bɛ na j ē pa brã fɔ pa mði ēv lu dɛ fɔ mði ev na ku'ɪ e nɛ
fɔθ't'a

*Ah ben non c'est pas bien élevé il faut pas manger avec les
doigts il faut manger avec une cuillère et une fourchette.*

SixtF_MangerFComp [41212](#), [31020](#), [41211](#), [41210](#), [51150](#),
[51151](#), [21062](#)

ã bẽ sta ne d vɛ mði d la sp'ɑ:ã - avã lɔ mɔs'e d fɛwɪ dãðã

*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau
de fromage dedans.*

SixtF_MangerImp1 [52360](#)

kã d et'ɔ p'urɛ ɔ bẽ syr - i nœ fahj'ã mði d le tœrt'in dã by* j
ev'e bẽt'ɔ atã d by* mã n pã

*Quand j'étais petite oh bien sûr .. ils nous faisaient manger
des tartines de beurre il y avait bientôt autant de beurre
comme de pain.*

SixtF_MangerImp2 [32020](#), [52220](#)

tũ mð'iv d la fɔdw'æ tã kã t et'e ʒw'ãna

Tu mangeais de la fondue toi quand tu étais jeune?

SixtF_MangerImp3f [52320](#)

ma t'ã:tã mdiv tœð'ɔ dy ʒãb'ɔɔ av lu fid'e:

Ma tante mangeait toujours du jambon avec les pâtes.

SixtF_MangerImp3i [21022](#), [52320](#), [21062](#)

al'ɔk la dm'ãðã lœ des'e:r fɔv ve mũ grã par'ã ij et'e sœv'ã dju
kɪ ɣ lafɛ - tœ l mɔn nœ mäd'iv pa dy des'ɛr - mɛ: lœ lœ l des
'ɛk de n'ytɔ grã par'ã j et'e - lã kɪ ɣ lafɛ lu z æ v la nɛʒ

*Alors le dimanche le dessert ici avec mes grands-parents
c'était souvent du riz au lait .. tout le monde ne mangeait
pas du dessert .. mais le le le dessert de nos grands-parents
c'était .. le riz au lait les œufs à la neige.*

SixtF_MangerImp4 [31020](#), [33060](#), [52370](#), [25200](#)

lu zɔk dã f'etœ bẽ lu dzɔ dã f'etã: - tœ l mɔd nã mäd'iv pɔ ɔ
ptɪ p'æã - me mã d ε ɔ sɔvãn'ɪk {kɪ / k ɪ} m - tẽ ɛnɔkmem'ã k
'œ:ã - kãt d et'ɔ ve lu fɔ - d et'ɔ v ma t'ãta - e mɔ gɔã par
vãn'iv av sa l'œta - v vɔz i k'ike si vu vol'e: - ɛl ɑk'v'av av sa l
'œta e: i dɪ v hœ- la la la kɔt- la la vɪ et'e: ã las'e - ε l vɔh'ɔ
ɑkɔv'e mã - e d al'av l at'ãdrã sy la b'y:tã pask'ã - ɔ sœv'ɔ k e
m apɔrt'avã - nɛ brɪ'ɔf trɛhj'æ

*Les jours de fête bien les jours de fête .. tout le monde ne
mangeait pas un petit pain .. mais moi j'ai un souvenir
{qui / qu'il} me tient énormément à cœur .. quand j'étais
vers les Fonts .. j'étais chez ma tante .. et mon grand-père
venait avec sa hotte .. v vous y rirez si vous voulez (passage
en français) .. il arrivait avec sa hotte et droit je voy.. (?) la
la la rout.. le le chemin était en lacets .. et je le voyais
arriver moi .. et j'allais l'attendre sur la butte parce que je
savais qu'il m'apportait .. une brioche treillée.*

SixtF_MangerImp5 [52520](#), [35050](#), [35010](#), [35015](#)

vo: av kɔ k ɔ mæði'a ʎ ãðãl'e ðã l tã:

*Vous avec quoi que vous mangiez l'andouillet dans le
temps?*

SixtF_MangerImp6f [52606](#), [21024](#), [36031](#), [36040](#), [36041](#)

ã wɛ le gam'mã œlz al'avã i a - a l z ɑpã - k ɔn al'av ramas'e
ðã lu bwe mã mœ dam'ã pa j al'e d av'ɔ pœr de serp'ã
*Ah oui les gamines elles allaient à .. aux framboises .. qu'on
allait ramasser dans la forêt mais moi ils me demandaient
pas d'y aller j'avais peur des serpents.*

SixtF_MangerImp6m [23014](#), [23100](#), [36030](#), [36031](#)

al'ɔ* l mũ grã par'ã i md'ivã pa d la tast me a la madel'ɔnɛ kã
j et'e la f'etã vɛ l abaj'ɪ - ɔn al'av aθ'tɪ lu besk'w'ẽ - ε lü e le
kãkam'el

Alors les miens grands-parents ils mangeaient pas de la

tarte mais à la Madeleine¹ quand c'était la fête à l'Abbaye² .. on allait acheter le biscuit³ .. et les et les bonbons.

¹ Fête de sainte Madeleine, le 22 juillet.

² L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

³ *běskwē* 'biscuit, pain safrané' (DURAFFOUR 1969: 84).

SixtF_MangerPComp1 [42210](#), [42211](#), [42212](#)

d ε mǝjǝ d la kǝfɪt'ɣ dǝ gʁɔz'εɔ

J'ai mangé de la confiture de groseilles.

SixtF_MangerPres1 [51151](#), [51150](#), [31020](#), [24014](#)

sta ne dy vε ptetɪ mǝi ɔ bεk'tu

Ce soir je vais peut-être manger un berthoud.*

*Spécialité culinaire du Chablais savoyard. Morceau de fromage d'Abondance arrosé de vin blanc sec ou de madère et rôti au feu; se mange avec des pommes de terre en robe des champs ou en trempant des morceaux de pain (cf. VIRET 2013: 1034 s.v. FROMAGE).

SixtF_MangerPres2 [41210](#), [32010](#), [41211](#), [41212](#), [51230](#)

tak t ε t ā tʁɛ d mǝd'i t'ǝ

Que tu es-tu en train de manger toi?*

*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtF_MangerPres3f [33031](#), [33030](#), [33200](#)

ma sεk'v n ǝm pa la vʲǝdε sǝθj'aɪ nǝ l am pa

Ma sœur n'aime pas la viande séchée elle ne l'aime pas.

SixtF_MangerPres3m [33060](#), [51332](#)

e mǝd'iv de z wa: - ε ɔ la mɪ dy pā el a e l tr'ǝpā dǝ lǝ θ'vǝ

Il mangeait des œufs .. et avec la mie du pain il a le trempé dans le jaune.

SixtF_MangerPres4 [52340](#), [52342](#), [52320](#), [21064](#)

ā fǝm'ij ɔ mǝd'iv sǝv'v d la pǝl'ɛtǝ - e i fahjā lǝ prǝvizj'ɔ vε l ɛpɪsje l ātwā - ā grātā kǝtt'a ɔ kǝsεk'v'ǝv tǝ sǝ: ǝ: - j ǝv'e pa lǝ mǝj'ɛ tǝsɔp'v - e ɔ fahj'e de prǝvizj'ɔ k fahjā na pǝk'tǝ d l iv'e:rǝ lǝ kɪ: - la pǝl'ɛtā āf'ɛ dɪf'ɛr'ǝt fɪz

En famille on mangeait souvent de la polenta .. et ils faisaient leurs provisions chez l'épicier l'automne .. en grande quantité on conservait tout ça euh .. il y avait pas les moyens de transports .. et on faisait des provisions que faisaient une partie de l'hiver le riz .. la polenta enfin différentes choses.

SixtF_MangerPres5 [52520](#), [35050](#)

de pre wǝz ā mǝja sǝv'ǝ

Des poires vous en mangiez souvent?

SixtF_MangerPres6f [52320](#)

ha wɪ hǝ ǝ:m kǝ-ǝ-mǝ des'e:rǝ - kǝt ɔn et'e: pre d ɔ bwe ɔ

mǝd'ivǝ - l z āburg'al:ǝ - ǝv dy sǝkɪr

Ah oui euh c..om..me dessert .. quand on était près d'une forêt on mangeait .. les myrtilles .. avec du sucre.

SixtF_MangerPres6m [21022](#), [52604](#), [36200](#)

a katr ɔ: lǝ z āf'ā dǝ l tǝ i mǝd'ivā lǝ: a - n ɛ dy pā e dy fɪr i lǝ k'afε u laθ'e me le p'vǝmǝ j et'e r'ǝa - fal'e al'e lez aθ'e le pǝm ɔn ǝn ǝv'e pa

A quatre heures les enfants dans le temps ils mangeaient le euh .. nous avons du pain et du fromage et du café au lait mais les pommes c'était rare .. il fallait aller les acheter les pommes on en avait pas.

SixtF_MangerPSc1 [51180](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#), [42315](#)

le θat'ǝɛpǝ d ān ε dǝv'ɣ mǝje j ān a pa pǝr ɛθ me d ān ε mǝja

Les châtaignes j'en ai eu mangé il y en a pas par ici mais j'en ai mangé.

SixtF_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

a bǝ i fǝdɪk'θ ǝ dǝ mǝd'v ǝv'ā mjeθ'ǝr pɛsk'ǝ sε pɛs'ǝj

Ah ben il faudrait que je mange avant midi parce que je suis pressée.

SixtF_Marmite [31020](#), [51167](#)

dǝ mεt lɣ brɔ sy l fwa

Je mets la marmite sur le feu.

SixtF_Meleze [36021](#)

le l'ǝzǝ sǝ de'vǝnā l ɔtw'ā

Les mélèzes se dégarnissent l'automne.

SixtF_Minuit [21020](#), [51150](#), [41310](#), [51140](#), [51141](#), [51151](#)

v la mjen'e: sε pa sǝv'ā: ǝ - desǝdǝj'ǝ dǝ drǝm'ɛfǝ - kǝt ǝ dǝ vε drǝm'i ǝpɪ'e lǝ m'ɪn'eji ǝ d ε na reɣn'ɔ: dǝ pǝ vε mʊ z āf'ā ǝ d ε na f'eta kɛlk'ɔk ǝtrǝm'ā v lǝ mjen'e dǝ dǝrm'ɛfi

À la minuit je suis pas souvent euh .. réveillée je dors.. quand euh je vais dormir après la minuit que j'ai une réunion de pour mes enfants que j'ai une fête quelconque autrement à la minuit je dors.*

*[desǝdǝj'ǝ] 'réveillée', cf. *déssanzhí* (Samoëns) 'réveiller' (VIRET 2013: 1867).

SixtF_Mollets [51330](#)

il vε de grʊ mǝl'e

Elle a de gros mollets.

SixtF_NeufAns [51342](#), [51334](#), [21016](#), [51344](#)

j v nʊ ā ke j a na lav- ǝn h ǝn ɛval'āθ k θ nwa: e k a fe badɪr 'e {d} deg'a

Il y a neuf ans qu'il y a une ava.. une h une avalanche qu'est venue et qu'a fait beaucoup de dégâts.

SixtF_NeufHeures [22200](#), [52120](#), [21062](#)

ɔ sǝ lǝv'ǝvǝ pǝr v'e fǝk lǝ fǝ ǝ ā p- sytʊ lǝ lǝ tθvā ǝ - ɔ s lǝv'ǝvǝ ǝ tʁε z ɔr e dmi kʰɪ ɔk ɛ - i fǝl'e j al'e l mǝnd ǝm'ǝv pa sɪ pǝe l sǝl'e ɔ s'ɪvǝ - ā zεnǝr'vǝ lǝ mε pǝs'ɪbl a l 'ɔbra me ɔ t- ɔ s'ɪv tǝ par'i d- k- tǝk a dɪ z ǝk sǝv'ā: - al'vǝ dǝv'ā k mǝd'e ɔ bǝv'e dǝ l k'afε mǝ d mǝd'iv tǝd'ǝr - e syl kʊ d 'uit 'vǝr wɪt ɔr e dmi: - j et'e l deθ'ɔ j et'e le takt'ɪflǝ kʊtj'θ: - j et'e ɔ bʊp'e: ǝv dy ɔkʊl'a u dy k'afε sa dep'ā

On se levait pour aller faire les foins euh en p.. surtout le l'été hein .. on se levait à trois heures et demie quatre heures hein .. il fallait y aller les gens (litt. le monde) aimait pas faucher sous le soleil on fauchait .. en général le plus possible à l'ombre mais on t.. on fauchait aussi d.. k.. jusqu'à dix heures souvent .. alors avant de partir on buvait déjà du café moi je mangeais toujours .. et sur le coup de huit heures huit heures et demie .. c'était le déjeuner c'était les pommes de terre rôties .. c'était un beignet avec du chocolat ou du café ça dépend.

SixtF_NeufHirondelles [21016](#)

j a nʊ ɪv'ɔd'el kǝθ d ǝ k sǝ dǝ sj'el k'ɔ

Il y a neuf hirondelles que eun que sont dans le ciel.

SixtF_Noisettes [71130](#)

lǝ z ɔl'ǝpe nǝ sǝ pa b'un:ǝ - ǝl z ā al sǝ vεk'ɔz ǝl z ā de ver *Les noisettes ne sont pas bonnes .. elles ont elles sont véreuses elles ont des vers.*

SixtF_Ongles [21014](#)

e sǝ vɔ:k lθ z 'ɔkε s ε - i bǝ: j e bǝ l'edǝ

Il se ronge les ongles c'est .. eh ben c'est bien laid.*

*Dans la plupart des parlers savoyards, «ongle» est féminin.

SixtF_PasEpinards [31030](#), [31031](#), [52115](#), [52130](#)

kā d et'v p'u:ra d ǝm'ǝv pa l z epn'ǝθ

Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.

SixtF_Pied [42220](#), [21022](#)

e s e baj'e ɔv pja

Il s'est cogné le pied (litt. il s'est donné au pied).

SixtF_PiedPlante [21062](#)

ε s e plā'ta n eθ'εkda - a la plā'ta dy pja
Il s'est planté une écharde .. à la plante du pied.

SixtF_PlanterPsc [52632](#), [52630](#), [36200](#)

me le z epn'æθā n'ytru parā s kujuhjā l z epn'ōθ - j ā fahjā
de ple: ε j ā metēā de ja dā la spa
*Mais les épinards nos parents les connaissaient les épinards
.. ils en faisaient des plats et ils en mettaient parfois dans la soupe.*

SixtF_PlatVentre [33061](#), [51344](#), [51340](#)

al ε kypēh'ja a pla vātr
Il est tombé à plat ventre.*

*cf. *cupessi* vn. 'tomber, culbuter' (CONSTANTIN/DÉSORMAUX
1902: 129, VIRET 2013: 654).

SixtF_Poing [33060](#), [51344](#)

axā - al t ā kol'eje e tap dy pwē sy la tē'abla
Ah .. il est en colère il tape du poing sur la table.

SixtF_Pouce [23032](#)

e hu sō p'ōdē
Il suce son pouce.

SixtF_PrecisGeoE [23040](#)

al'ō: lā d'ifrā de fō j e nytrō kartj'i s et a d'ie kō no: - s kāt ō s
ā va kō'trā lā æ la e - j a la kask'ada d'ō'ōd'e - kō kj et anmī
'ablē k o kuj'e dā pās tujī - e dō lē - da lā kask'ada dy rōd'e ō s
ā va sūt'ō a s'ā:lē - dōk set mō'tap la - kō ε la mō'tap k et'e a
lē mō'tap sakr'āi pō n'ytru grā parā - ā ij e - s et'e la læk kē-
æ - j et'e lō rē'ō d v'irvā βē ē se mom'ā j avjā - lō trœp'e le
ne nytra mā- āfē nytru parā - al'avō fāk l frujī j æ au le b'e:θā
lā b'y:kē e al'avā ā mō'tap kō - ō v'y dēy kuj'etrā sā - al'ō
nytra val'e: j e la val'e dei fō: - kō sō dīr'iz sy s'ā:lē e f le fō l
grœnēk'ō - s: ē nytrō æ nytrē val'e sērvā'i s ε sā j e sā
*Alors le Giffre des Fonts c'est notre quartier c'est-à-dire
que nous .. si quand on s'en va contre le euh la et .. il y a la
chute du Rouget .. que qu'elle est admirable qu'on connaît
je pense tous .. et de là .. dès la chute du Rouget on s'en va
ensuite à Sales .. donc cette montagne là .. que est la
montagne qu'était euh la montagne sacrée pour nos grands-
parents .. euh c'est .. c'était la leur rai.. c'était leur raison de
vivre ben en ces moments ils avaient .. les troupeaux les ne..
notre mè.. enfin nos parents .. allaient faire le fromage c'est
avec les bêtes le beurre et ils allaient à l'alpage que .. euh
(?) vous devez connaître ça .. alors notre vallée c'est la
vallée des Fonts .. que se dirige sur Sales et f.. au fond le
Grenairon .. c'est notre euh notre vallée, Salvagny c'est ça
c'est ça*.*

*Passage caractérisé par plusieurs alternances codiques. Les parties
clairement formulées en français sont rendues en caractères romains
dans la traduction.

SixtF_PrecisGeoE2 [52606](#), [23060](#), [51344](#)

dōk set mō'tap la - kō ε la mō'tap k et'e a lē mō'tap sakr'āi pō
n'ytru grā parā - ā ij e - s et'e la læk kē- æ - j et'e lō rē'ō d v
'irvā βē ē se mom'ā j avjā - lō trœp'e le ne n'ytra mā- āfē
nytru parā - al'avō fāk l frujī j æ au le b'e:θā lā b'y:kē e al'avā
ā mō'tap
Donc cette montagne là .. que est la montagne qu'était euh
la montagne sacrée pour nos grands-parents .. euh c'est ..
c'était la leur rai.. c'était leur raison de vivre ben en ces
moments ils avaient .. les troupeaux les ne.. notre mè.. enfin
nos parents .. allaient faire le fromage c'est avec les bêtes le
beurre et ils allaient à l'alpage*.

*Passage caractérisé par plusieurs alternances codiques. Les parties
clairement formulées en français sont rendues en caractères romains
dans la traduction. L'énoncé complet est disponible à la carte 23040
«notre».

SixtF_PrecisGeoE3 [35015](#)

ē se mom'ā j avjā - lō trœp'e le ne- nytra mā- āfē nytru parā
- al'avō fāk l frujī j æ au le b'e:θā lā b'y:kē e al'avā ā mō'tap
kō - ō v'y dēy kuj'etrā sā
*En ces moments ils avaient .. les troupeaux les ne.. notre
mè.. enfin nos parents .. allaient faire le fromage c'est avec
les bêtes le beurre et ils allaient à l'alpage que .. euh (?)
vous devez connaître ça*.*

* L'énoncé complet est disponible à la carte 23040 «notre».

SixtF_PrecisGeo+ [71130](#)

hœ ā xī - ε pa lwā d samw'ā j e vre - me: æ ōn e na val'e kō
fa līm'itā la sūis: - e n'ytru grā parā a- n'utrō grā parā ε - j al
'avā a sak'θ'i la sa: ā d sūis ā pas'ā pō la mō'tap
*Ici euh Sixt .. est pas loin de Samoëns c'est vrai .. mais euh
on est une vallée que fait limite avec la Suisse .. et nos
grands-parents .. nos grands-parents eh .. ils allaient
chercher le sel en en Suisse en passant par la montagne.*

SixtF_QuatreAgneaux [21016](#)

j v pam'e kō katr ēp'i dā la bœkōdār'i
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

SixtF_QuatreCerfs [51620](#)

j v katr θam'ō le dam'ou kō m'ōdā lā lō dy bwe
Il y a quatre chamois là en haut que mangent le long de la
forêt.*

*[dam'ou, dam'ou] 'amont, endroit situé dans la partie supérieure d'un
terrain, en altitude' (cf. VIRET 2013: 139 s.v. AMONT).

SixtF_QuatreTaupes [21013](#), [21012](#), [51336](#)

a: lō waz'eē al v prē kat tarp al a bē fe
Ah le voisin il a pris quatre taupes il a bien fait.

SixtF_RangerTiroir [21062](#)

lō kō'tē: le fōst'θ le kō'ā'i - le r't'ā æ dā: s æ la tē'abla æ dā
lā tē'ā d la tē'abla
*Les couteaux les fourchettes les cuillères .. je les retire euh
dans euh la table euh dans le tiroir de la table.*

SixtF_Rentrer [52110](#)

kā d kāt'r'av t'ēkō: - æ^d ō kāt'r'av pa sōv'ā t'ēā me mō gkā p
'akē sy kve'ā'ivā
*Quand je rentrais tard .. euh on rentrait pas souvent tard
mais mon grand-père se réveillait.*

SixtF_Repasser [36021](#)

lā kpas'avā pa - j et'e d la sw'i ā rpas'avō pa
*Elles le repassaient pas .. c'était de la soie elles repassaient
pas.*

SixtF_RetenirPComp3f [51344](#)

wē la sēr'or lē il e pa pōr ēθ il et ā ōj'a
Oui la sœur ELLE elle est pas par ici elle est en ville.

SixtF_SaintE [22100](#), [42350](#)

lā θap'ēla d sērvāp'i: - a et'a fēta ā sez sā kak'āta - āvir'ō -
pe dō mōzn'e
*La chapelle de Salvagny .. a été fondée (litt. faite) en 1640 ..
environ .. par deux Mogenier*.*
*Mogenier est le nom de famille de notre informatrice.

SixtF_SaintE2 [51344](#)

ε: la ve l'ēbēj'i bēie j ε: lō - sēt madl'enā - j e la fēte dōe lā æ
d la km'un:a ā a la sē-ē - j e sēt madl'enā pe la km'un:a d xī
Et là vers l'Abbaye ben c'est la .. sainte Madeleine .. c'est
la fête de le de la commune à la sain.. c'est sainte Madeleine
pour la commune de Sixt.*

*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la
commune.

SixtF_SaintE3 [42315](#)

lā θap'ēla d sērvāp'i: - a et'a fēta ā sez sā kak'āta - āvir'ō -

pe du mɔʒn'e - e: m j v æ:vy ɔn esād'i dā l vœʔad ā diz nœ
sā dœz - k a detru'i na pætcj'ɛ dy vj'adā
*La chapelle de Salvagny .. a été faite en seize cent
quarante .. environ par deux Mogenier .. et euhm il y a eu
un incendie dans le village en dix neuf cent douze .. qu'a
détruit une partie du village.*

SixtF_Saint3 [52370](#)
ei æ av'ā ɔn æ fiø: a œ la θap'ela tsakvap'i - j œv'e na kot
'ymə - kə lə ly pr'etkə vn'ivə dɪk la m'ɛs:a l mat'ɛ - e i fahj'ā
be- ben'i d le p'ekθə ben'it - j et'e d le pɔr bag'et: də k'ɔðrə
dœ: ɔ̃ - dy kɔ:dr fire
*Et euh avant à ici à euh la chapelle de Salvagny .. il y avait
une coutume .. que le prêtre venait dire la messe le matin ..
et ils faisaient bé.. bénir des perches bénites .. c'était des
petites branches de coudrier de euh .. du coudrier frais (?).*

SixtF_Saint4 [52610](#), [21064](#), [24022](#)
e: se' bœ se: bag'et: et'ā ben'i - ly l'œd'i də pāntk'ɔt ɔ̃ n al'e le
m'etɾə yn su l tw'a - ɛ j'en:a sɔ l tɛ d la m'ɛ'ɔ ā pɔtɛksj'ɔ̃ - j
'en:a dā lə le takt'ɪflə pask'ə le takt'ɪflə j et'e la pɔt'œra
prɛsip'al d la m'ɛ'ɔ̃ - se k œv'e d lə z av'øʎe n ā met'e j'en:a ve
l av'ɪ' vœ nʊ n ān œv'e pa - lə p'ekθə ben'it bep'ø etj'ā na
pɔtɛksj'ɔ̃ e pwe syt'ɔ j'en:a et'ɔ œ dā l bɔ j et'e syt'ɔ lu ram'ɔ
pe: paskə lə tɾəp'e d le beθ sā be:t le dā pɔvj'a pa vivr
*Et ces ben ces branches étant bénies .. le lundi de Pentecôte
on allait les mettre une sous le toit .. et une sur le toit de la
maison en protection .. une dans les pommes de terre parce
que les pommes de terre c'était la nourriture principale de
la maison .. celui qu'avait des abeilles en mettait une dans
le rucher chez nous il n'en avait pas .. ces branches bénites
bénies étaient une protection et puis surtout une aussi euh
dans l'écurie c'était surtout le rameau parce que le
troupeau des bêtes sans bêtes les gens pouvaient pas vivre.*

SixtF_Sapin [71130](#)
le pɛfi nə de'ɔnā pa l iv'er
Les sapins ne se dégarnissent pas en hiver.

SixtF_Sasseoir!5 [51230](#)
wɛ: œ t e ʒw'ā:nə bœ m et'ɔ se ʒw'ānə vœ t ast'e kɔta mø:
*Oui tu es jeune ben moi aussi je suis jeune viens t'asseoir à
côté de moi.*

SixtF_SasseoirPComp1 [51175](#)
ɛ bœ m ɛ ɛt'at jɪ la s'el'ə tɔ sɛpləm'ā
Et ben je me suis assise sur la chaise tout simplement.

SixtF_SasseoirPComp2m [42110](#)
eskə t e as- tət e t æt'a syr ɔ̃ tabɔr'e
Est-ce que tu es as.. tu t'es-tu assis sur un tabouret?*
*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier
d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un t de
«liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtF_SasseoirPComp3f [42120](#), [42130](#)
bœ la mæ s et aθ'tæ sy l bœ dy ɛ
Ben la mère s'est assise sur le bord du lit.

SixtF_SasseoirPComp3m [52330](#)
lœ bœ vœ la fen et'e st'at sũ la sæl'a: - ɔn apal'av sũ la sal a
mw'ed'ɪr
La euh ben oui la femme était assise sur la chaise .. on
appelait ça la chaise à traire.*

*L'informateur masculin de Sixt nous a expliqué que
traditionnellement, à Sixt, la traite des vaches incombait aux
femmes.

SixtF_SasseoirPComp4 [23010](#), [42120](#), [42130](#)
ɛ bœ ma fœje e mœ ɔn et'e fatɣ'a: ɔ̃ s et ast'a dā l ɛkɪv'a
*Eh ben ma fille et moi on était fatigué on s'est assis dans
l'herbe.*

SixtF_SasseoirPComp5 [42110](#)
w'æ eskə vœz et tyt ast'a pe t'œrə
Oui est-ce que vous êtes tous assis par terre?

SixtF_SasseoirPComp6 [36051](#)
hlɔ du pœk vjœ j ecj'ā fatɣ'a - i sā la s ast'e twɪ lɔ du sy l bā
dvā la m'ɛ'ɔ̃
*Ces deux petits vieux ils étaient fatigués .. ils sont allés
s'asseoir tous les deux sur le banc devant la maison.*

SixtF_Sein [33030](#)
ɪl baʔ lə sɛ a sũ gam'æ
Elle donne le sein à son gamin.

SixtF_SelPoivre [71130](#)
j œvœ pa d sa nɪ p'œvrə sy lœ tr'a:blœ - lœ z ə- œ: lœ la spɛ ɛtɛ
sal'ajə dā l br'ɔ̃ - ɛ: tɔ s k ɔ̃ mdrɪv aj'ɛ- aj'œr et'e dāl'a - sal'a dā
l ple - la sa f'œna n egsɪt'au pa - e la mʊ- ə - lœ p'œvrə ɔ̃: pa
bjɛ dre
*Il y avait pas de sel ni poivre sur les tables .. les euh le la
soupe était salée dans la marmite .. et tout ce qu'on
mangeait aille.. ailleurs était dalé .. salé dans le plat .. le sel
fin n'existait pas .. et la m.. euh .. le poivre {..} pas
beaucoup.*

SixtF_SemerE [36050](#), [36200](#), [36031](#)
n'ytɾu paʔ'ā wap'ivā ɛnœkmem'ā də pœ - pask'ə: j ā metɛj'ā
dā lœ spa - j ā fahj'ā de ple - j et'e l p- lœ ple ɪkɔstɪtɪ'ā - pask
j it'e ɔ̃θ ɪ s ɛ s ɛ ɪ'ɪf lœ - al'ɔ: i ɔ̃ met- i ɔ̃ fahj'ā ā ple i lœ
fahj'ā ā sal'adæ
*Nos parents semaient énormément des haricots.. parce que
ils en mettaient dans la soupe .. ils en faisaient des plats ..
c'était le plat reconstituant .. parce que c'était riche il c'est
c'est riche le .. alors ils les met.. ils les faisaient en plats ils
les faisaient en salade.*

SixtF_SeptArbres [51680](#), [21016](#)
œ vœ j ā d'y:ə kɔp'e: fɪɪ 'abrə - lœ lɔ dy nā
*Euh oui on a dû (litt. ils ont dû) couper six arbres .. le long
de la rivière.*

SixtF_SeptMouches [42330](#)
av'ā k i fah l œʔadə k lə tɔ̃ nœk v'œp'ə d ɛ py ɛkœz'e hɪ mys
- d ɔ̃ ku
*Avant qu'il fasse l'orage que le temps noir vienne j'ai pu
écraser six mouches .. d'un coup.*

SixtF_Sieste [31010](#), [42350](#)
j al'avā a far ɔ̃ sœn sy l faθ: - me: mœ d j ɛ zam'e fe
*Ils allaient faire un somme sur le foin .. mais moi j'y ai
jamais fait (=j'ai jamais fait cela).*

SixtF_Sieste+ [52330](#), [36051](#), [51344](#), [51340](#)
œ j al'avā de vjəð kā j al'avā fa la sjest j et'e kāt ɔn et'e dā lœ
dam'ɔ j apel'avā sā lœ dam'ɔ l e lœ am'ɔ - e kāt i plœv'e - ɛœ
le dā al'avā sy la m'ot:a dy fɔ̃ - fœk la sjest j ān œv'e k dej'ā ɔ̃
ʔɔp'e m āf'œ j et'e j al'avā far ɔ̃ sœn
*Euh ils allaient des fois quand ils allaient faire la sieste
c'était quand on était dans l'amont¹ ils appelaient ça
l'«amont» c'est le hameau .. et quand il pleuvait .. euh les
gens allaient sur le tas du foin .. faire la sieste il y en avait
que disaient un clopet² mais enfin c'était ils allaient faire
une somme.*

¹ [dam'ɔ, dam'ɔ] 'amont, endroit situé dans la partie supérieure d'un
terrain, en altitude' (cf. VIRET 2013: 139 s.v. AMONT).

² [ʔɔp'e] 'petit somme, somme léger, petit repos, assoupissement,
demi-sommeil, somnolence, sommeil léger, sieste, roudillon';
français régional *clopet* (VIRET 2013: 2001 s.v. SOMMEIL; FEW 21:
405).

SixtF_SixChatons [51330](#), [51336](#)
ma θ'et:ɛ il a fe θ- hœ hɪ θe
Ma chatte elle a fait s.. euh six chatons.

SixtF_SixGrenouilles [21022](#), [51370](#), [51334](#)

kāt vɛ la ne: - ʒn āt'ā j n ɔ mwɛ hɪ kɔʎ k- kəθ: - kə k'ərjā dā la mɔʎ

Quand vient la nuit .. on entend il y a au moins six grenouilles q.. que .. que crient dans le marais.

SixtF_Sourcils [51332](#)

a bœ æl a - j a lœ lu sɔʎs'ɪl ep'e

Ah ben il a .. il a les sourcils épais.

SixtF_SoutenirPComp3 [52610](#)

mɔ grā par a tɔd'ɔʎ sɔt- sɔt'n'yɔ æ: l ɔ k etejā pløt'ɔ: - a goθ e a dr'ɛta - j ɛv'e la goθ e lɛ dr'ɛta - al'ɔʎ lɛ la goθ j an æv'e tɪ pu dā lə dā l tā - mɔ grā par et'e d dr'ɛta

Mon grand-père a toujours sot.. soutenu euh le ceux qu'étaient plutôt .. à gauche et à droite .. il y avait la gauche et la droite .. alors la la gauche il y en avait très peu dans le dans le temps .. mon grand-père était de droite.

SixtF_SouvenirFComp2 [31010](#)

eskə tə va tɛ trapəl'e n mɔ:

Est-ce que tu vas te rappeler de moi?

SixtF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

mə sɔv'ɛdɪ'e tʊd'ɔʎ dæ tə

Je me souviendrai toujours de toi.

SixtF_SouvenirPres1 [23014](#)

a na mɔ mə kɔp'el pa d mu z aj'ɛʎ gkā paʎ'ā

Ah non moi je me rappelle pas de mes arrière-grands-parents.

SixtF_SouvenirPres2 [23020](#), [32030](#)

tə t rap'el dæ tɛ kɪ grā m'arə

Tu te rappelles de ton arrière-grand-mère?

SixtF_SouvenirPres4 [37020](#)

ɛ b'ɛɛ av mu fɛʎɛ e ma sɛʎ'ɔ: - ʒ s kəp'el bɛ: d la t'ūtæ malt 'ɪdɔ

Eh ben avec mon frère et ma sœur .. on se rappelle bien de la tante Malthide.

SixtF_SouvenirPres5 [51560](#), [35040](#), [35015](#)

vʊ vɔ rap'el'a kā l grā par və rakɔt'av ʊ z ɪstw'ak a lə vɛʎ'a
Vous vous rappelez quand le grand-père vous racontait les histoires à la veillée?

SixtF_SouvenirPres6f [36020](#), [23014](#)

e pwi lɔ: le pɪ ʒw'ɔne bal ser al zɛ - ə s kəp'elā d rə
Et puis là les plus jeunes belles-sœurs elles se .. elles se rappellent de rien.

SixtF_SouvenirPres6m [23014](#)

mu bjo par'ā: - ā d la memw'ak ɪ s rap'alā to
Mes beaux-parents .. ont de la mémoire ils se rappellent tout.

SixtF_Surnom [52620](#)

lə vɪʌð də sarvɛn'i: - e s ɛ - ɛ: fa pəʎtɛj'e də la km'ɔn:a d fɪ - me θ'akə vœʎ'adə - dā sʊl- lu: fɪlɔ k rest'ā lu z abɪt'ā - k rest'ā dā lu vj'adə - l əvɪ l- ej'ā de syk'n'ɔ - e a sɛrvəɲ'i - ɪ lʊz apal 'avā lu l'ɔ

Le village de Salvagny .. il s'est .. il fait partie de la commune de Sixt .. mais chaque village .. dans ceux (?) .. les ceux que restent les habitants .. que restent dans le(s) village(s) .. ils avaient l.. avaient des surnoms .. et à Salvagny .. ils appelaient les loups.

SixtF_SurnomVoisins3 [34030](#), [21062](#)

a bɛ: vɛ l abaj'i: j et'e lu bɔʎd'e - paskə l abaj'i: ʒn apal'av pa mɔ gɛ- mu paʎ'ā n apɛl'avɔ ʒam'e fɪ: - j et'e l abaj'i - kāt ɪ nœz āwəjɪvā ā klas ʒn al'av ā klas vɛ l abaj'i - pask'ə j et'e l jef lɔʎ - də la km'ɔn:a

Ah ben vers l'Abbaie c'était les «bourgeois» .. parce que

l'Abbaie on appelait pas mes gr.. mes parents n'appelaient jamais Sixt .. c'était l'Abbaie .. quand ils nous envoyaient en classe on allait en classe vers l'Abbaie .. parce que c'était le chef-lieu .. de la commune.

SixtF_Tablier [21012](#), [21013](#), [36051](#)

lɔ lœ kɔst'ym de hɪz'erə - lɔ fɔd'ɛrɛ etæ ā swe ɔv na bɔʎd'yɔʎ - la bɔʎd'yɔ dy dæz'ɔ al'avɔ sɔv'ā av la kol'ɔ: dy f- ɛ dy: - dy mɔθ'ɔ - e lu dʊ etj'ā ā swe

Le le costume des Sizères .. le tablier était en soie avec une bordure .. la bordure du dessous allaient souvent avec la couleur du f.. du .. du foulard .. et les deux étaient en soie.

SixtF_Taille [33050](#), [51330](#)

œʎ a lœ t'æ f'æɛna

Elle a la taille fine.

SixtF_TenirImp4 [52370](#), [52442](#)

wɛ mɔ kuz'ɛ ɛ mɔ kāt ɔn et'e vɛ la fəʎt'ɪr ʃ tɪrv lu kɔʎtə d la fəʎt'ɪrə

Oui mon cousin et moi quand on était vers la laiterie on tenait les comptes de la laiterie.

SixtF_Toux [36030](#), [34030](#)

kāt ʒn av'e la ɛ'ymɛ ɪ nœ meɛj'ā de katapl'amə

Quand on avait le rhume on nous mettait (litt. ils nous mettaient) des cataplasmes.

SixtF_TravaillerPres3f [36020](#), [21062](#), [24014](#), [24030](#)

a bɛ æ: hla z ɛθ æ: - ɛ ā ʒɛn'ɛkal ɪ l e pa d lə - dɔ pɛj'ɪ la lɛ pɔst'ɛʎ je: ɛl vœn- al vn'ɪvā dā- dɛ dɛv'æ pask'ə le - le f'œɪ pɛʎ ɛθ n al'avā pa a la p'usta: - e la hla æ - j vɛ na f'ɛn:a kj əvə la la p'usta

Ah ben euh celle-INQUE .. e.. en général elle est pas de la.. du pays la la postière ELLE elle ven.. elles venaient de .. de de l'extérieur parce que les .. les filles par ici n'allaient pas à la poste .. et la celle euh .. il y a une femme qu'avait la poste.*

*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

SixtF_TravaillerPres3m [33060](#), [34030](#), [51344](#), [51340](#)

ɛ bɛ lu waz'ɛ al t al'a k- æ bœ - lu waz'ɛ ʃ sə ʃ s ed'ɪv lu z ʃ lu z 'atre - pād'ā du trɛ dœr al t al'a ed'ɪ - æ: lə lu ə we al a - əl t alœ nɔz ed'ɪ a a ɛʎaʎ ʃ θal'e kœ: - æv'e tə- θed'y dā l ɪv 'erə k av'e d le reparasj'ɔ a f'arə al'ɔʎ lu waz'ɛ l mɔd'a lʊz ed'ɪ
Et ben le voisin il est allé qu.. eh bien .. le voisin on s'aidait les uns les autres .. pendant deux trois¹ jours il est allé aider .. euh le les euh oui il a .. il est allé nous aider à à refaire un chalet que .. avait te.. tombe² pendant l'hiver qu'avait des réparations à faire alors le voisin il (est) allé les aider.

¹ [du trɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. d^ou, GPSR 5: 558).

² [θed'y] participe passé de shèdre 'tomber' (cf. VIRET 2013: 2105s. s.v. TOMBER).

SixtF_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [51310](#)

wɛ bɛ syɪ ʃ va trœvœʎ'ɪ dā lu pra: ʃ va si'ɪ - ʃ va fəʎ lə fā: ʃ trav'adə dā lu pra

Oui bien sur on va travailler dans les prés on va faucher .. on va faire le foin on travaille dans les prés.

SixtF_TravaillerPres5E1 [41110](#)

j et'e l aʒ'ā āwɛj'e k fah'e: repaɪe le r'ɔtə - æ də mɔt'ap la sœk'ɔ'a e ɛθə al ābɔf'ɪv de dā dy dæ dy vj'adə pe lɛ ɛpaɪe lœ lu θm'ɛ k al'avā dā lə - dā lɪ mɔt'ap

C'était l'agent envoyé que faisait réparer les routes .. euh de montagne le printemps et ici il embauchait des gens du de du village pour aller réparer les les chemins qu'allaient dans le.. dans les montagnes.

SixtF_TravaillerPres5E2 [51344](#)

a la km'ɔn:a j e pa kɔʎɪk'ə - j æv'e pa d tɛav'aʎ a la km'ɔn:a

ðā lā ðā lū vjað j æv'e pa dā lē dā km'un:a - j et'e l aʒā āwej
'e k fah'e: repa'e le r'ōta - æ dā mōt'ap̃ la suəkʲa e ēθā al
ābof'iv de ðā dy dæ dy v'jaðā pe lē kēpa'e lā lū θm'ē k al
'avā dā lā - ðā lī mōt'ap̃

*À la commune c'est pas compliqué .. il y avait pas de travail
à la commune dans le dans le village il y avait pas de les de
commune .. c'était l'agent envoyé que faisait réparer les
routes .. euh de montagne le printemps et ici il embauchait
des gens du de du village pour aller réparer les les chemins
qu'allaient dans le.. dans les montagnes.*

SixtF_TravaillerPres5E3 [51520](#), [35015](#)

e vo vō trœvæ'lī a la km'ōnē

Et vous, vous travaillez à la commune?

SixtF_TravaillerPres6m [51342](#)

a bō wē lū vwaz'ē j e l 'ōra d faē la bæz'œpə - i sā ā trē d
trœvæ'lī y bō:

*Ah ben oui les voisins c'est l'heure de faire la besogne .. ils
sont en train de travailler à l'étable.*

SixtF_Tremble [23034](#), [33040](#)

œ: lā trāblā al a se fw'ōi kāt i s'ōflø kə kr'ō:lā

*Euh le tremble il a ses feuilles quand il souffle que
tremblent.*

SixtF_TroisEcureuils [42340](#)

sē laj ðā l b- œ: l - ðā l bwe: - d ē vjy - trē vēr'd'ōfi

*Je suis allée dans le b.. euh l.. dans la forêt .. j'ai vu .. trois
écureuils.*

SixtF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

d ē t'ri'a trē livr a la jas:

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

SixtF_UneMarmotte [51350](#), [51334](#)

j v tæð'ō na ma{' }m'ō:ta k v'ējā - kə fa lœ: - l ʒāda:{' }mā

*Il y a toujours une marmotte que veille .. que fait le .. le
gendarme.*

SixtF_ValleeMontagne [24012](#)

wē bwe le mōt'ap̃ le mōt'ap̃ ō kōp'e tōt le mōt'ap̃ bē s'yra - me
lā k ō frækāt'auā lā mjo kə ē- kjæ et'e frīkāt'ai pe n'ytru grā
parā pēk nu: kāt ō j et'e ʒwōn - j et'e la mōt'ap̃ dā s'alē ðōk
kə vuz av'e la - e: s ē la pwe'ē dā sō- œ j ē la pwa'ta d s'alē -
kœœ: m- k ōn anmj'ēk lā mjo: kə kə kə pēk no k et ēpōrt'āta
kwa

*Oui ben les montagnes les montagnes on connaît toutes les
montagnes bien sûr .. mais celle qu'on fréquentait le mieux
que et qu'était fréquentée par nos grands-parents par nous
quand on était jeune .. était la montagne de Sales donc que
vous avez là .. et c'est la Pointe de S.. euh c'est la Pointe de
Sales .. que qu'on admire le mieux que que que pour nous
qu'est importante quoi.*

SixtF_ValleeMontagne2 [35020](#)

œ hœ ā p- ā fæs vuz av'e la t'jēta d pykt - æd'e s ā hœ ā fāsē
vuz av'e le mō la mōt'ap̃ d lā dā ð'era ð'eire d'eria - fiø j v lē
p'ōta de pla

*Euh ici en p.. en face vous avez la Tête de Porte .. et de ce
côté ici en face vous avez le mont la montagne de la de Gers
Gers derrière (?) .. ici il y a la Pointe des Places.*

SixtF_ValleeMontagne3 [35020](#)

la pw'ōta de pl'afē - a des'ā vuz av'e la p'ōta d s'alē - a des'ā
uz v'v'i lœ œ:m - la mōt'ap̃ kə va syr āt'ēkn - œ vuz e'v'i lœ lā
s'īkka de f- de fō - k et'e œ ā s'īkka ke: - k j e vñœm'a - e
āsw'itā ē i vē vē l gœnēk'ō - l v gœnēk'ō œ: - kā d v- æp'v'i
lū levk ō ba'ā sō nō ē e- œ gœn'e- gy- gœnēk'ō pask'ā la m-
œ lō kōθ'e k et ð fas - i s a- e s ap'œl lō gœn'i

*La Pointe de Places .. plus bas vous avez la Pointe de
Sales .. plus bas vous avez le .. euhm .. la montagne que va
sur Anterne¹ .. euh vous avez le cirque des F. des Fonts ..*

*qu'était euh un un cirque que .. qu'il est renommé .. et
ensuite euh il vient vers le Grenairon .. le Grenairon euh ..
que d'av.. après les livres ont² donné son nom euh e.. à
Grenai.. Ge.. Grenairon parce que la m.. euh le rocher
qu'est en face .. il s'a.. il s'appelle le Grenier.*

¹ Alpage situé au sud-est de Salvagny.

² Accord de proximité avec «les livres».

SixtF_ValleeMontagne4E [51171](#), [51172](#), [35040](#)

œ lē œ km'ōn:a - e ātōk'ai pe tōt hlē mōt'ap̃ kə dā d vœp dō
vo d'ir³

*Euh la euh commune .. est entourée par toutes ces
montagnes que je je viens de vous dire.*

SixtF_Venir!5Neg [35040](#), [35015](#)

vō rvēd'i pa φðī mō: - vū pam'e vō vī

Vous reviendrez pas vers chez moi .. je veux plus vous voir.

SixtF_VenirFutur2 [32020](#), [32030](#), [53210](#)

kā tag tō vēdr'e

Quand c'est que tu viendras?

SixtF_VenirFutur3 [53310](#), [41320](#)

n y plōr pa tō bun am'i va vni sta ne:

Ne pleure pas ton bon ami va venir ce soir.

SixtF_VenirFutur4 [53410](#)

al'ō wē ō vēd'v'ē pam'e

Alors aujourd'hui on viendra plus.

SixtF_VenirFutur5 [35015](#)

vō vēdr'e a kēt 'ōræ

Vous viendrez à quelle heure?

SixtF_VenirFutur6 [53610](#)

lū mōs'y āðrā sym'ā v lē der'e kə

Les messieurs viendront sûrement avec le dernier car.

SixtF_VenirImp5 [52530](#), [35030](#)

ðā l tā vō vja p sōv'ā:

Dans le temps vous veniez plus souvent.

SixtF_VenirPComp6f [36020](#)

vl sā vān'ō: mē œlz atādā d'fyrā

Elles sont venues mais elles attendent dehors.

SixtF_VenirPComp6m [51342](#), [51344](#), [51340](#)

āf'ē lū bjō ðōk sā kv'aj ē la suəkj'a

Enfin les beaux jours sont arrivés c'est le printemps.*

*[suəkj'a] cf. *sortyā* n.f. 'fin de l'hiver, tout début du
printemps' (VIRET 2013: 2009 s.v. SORTIE).

SixtF_Ventre [51342](#), [33060](#), [51332](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)

al v ō grō vātr ē pāf'y

Il a un gros ventre il est pansu.

SixtF_Visage [51330](#)

ē^dl a la fig'yra k'jāda

Elle a la figure ronde.

SixtF_VoirCond1 [31020](#)

ā: dō rver'i ve ā vōlōc'e ma mē'ō nat'al

Ah je reverrais voir euh volontiers ma maison natale.

SixtF_VoirCond2 [61220](#), [32020](#), [63400](#)

s tœ vñ'iv sta ne t vœk'j'a mō bj'ō fr'are

Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

SixtF_VoirCond5 [61220](#)

a s t yð'iv lū z we t vœk'j'a k'a:krā

Ah si tu ouvrais les yeux tu verrais quelque chose.

SixtF_VoirCond6 [61600](#)

i vjœri'ā k i s sā trōp'a e j æ j ā l tā tē kēflej'i

*Ils verraient qu'ils se sont trompés et il a ils ont le temps de
réfléchir.*

SixtF_VoirFutur1 [53110](#)
 læ ðɔk də l ɑː d vɛk'ɛ tʃɪ mu pʊk z ʔfɑ
Le jour de l'an je verrai tous mes petits enfants.

SixtF_VoirFutur2 [23020](#), [32020](#), [53310](#), [53210](#)
 tʃ vɛr'e bɛ æ tn anivɛrs'eɪ tʃ ɡas'ɔ rvɛdr'æ
Tu verras bien à ton anniversaire ton garçon reviendra.

SixtF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)
 lɛ sn'ʌnæ k v'æɪ ɪ vɛr'æ tʃɪ sʊ frʌr e sa ser'ɔ
La semaine que vient elle verra tous ses frères et sa sœur.

SixtF_VoirFutur4 [51370](#)
 sɑ tʃ p'akə vɛ pa bɛʔt'ʊ ɔ k'ɪskə dɑ n pa sʊ kəv'ɪ
Si ton père vient pas bientôt on risque de ne pas se revoir.

SixtF_VoirFutur5 [53210](#)
 dɑm'aː y bat'em tɑ vɛr'e m- mʊ ɡas'ɔ ɛ la b- ɛ ma b'ala fəʃ
Demain au baptême tu verras m.. mon fils et la b.. et ma belle-fille.

SixtF_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)
 lɑ ðɔr dy marij'ad ɪ vɛr'ɔ pɑ l prəm'ɪ kuː lɔ nɔv'vɔ d amer'ɪk
Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.

SixtF_VoirImp2 [23020](#)
 ɛskʏ t ʋɔfi'e sɔv'ʌ tæ æ ɡrɑ m'arɛ
Est-ce que tu voyais souvent ta ta euh grand-mère?

SixtF_VoirImp3 [23030](#), [52350](#)
 mʊ fr'arə æː vɔʒ'ɛ sa bʊnam'ɪ ɑ̃ kəf'etə - pask'ə sʊ paʃ l nœ
 vɔl'e paː
Mon frère euh voyait sa bonne amie en cachette .. parce que son père il ne voulait pas.

SixtF_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#), [32020](#)
 s tʊ vɛɛ l ɑ̃kl ɑtw'an t sa'ʃja etɔn'ajə
Si tu verrais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

SixtF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)
 æ ɪ fɔdr'ʊ k tɑ v'eːfɪə wɛ
Euh il faudrait que je te voie aujourd'hui.

SixtF_VoirSubjPres3 [33202](#)
 d ɛr'ɪ am'aː k ɪ lə vɛh ɔ bɔk'ɔ p sɔv'ʌ
J'aurais aimé qu'on le voie (litt. ils le voient) un peu plus souvent.

SixtF_VoirSubjPres5 [62520](#), [33202](#), [35030](#), [51344](#), [51340](#)
 mʊ ʒɑdr ɪj e kaθ'ɔ ɪ fɔdr'ɪ k ɔ lʊ vr'ih'e
Mon gendre c'est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.

SixtF_YeuxMarrons [33050](#), [51330](#)
 eːl ɑ lʊ z wɛ eː mɑʃ'ɔ
Elle a les yeux euh marrons.

SixtF_YeuxVerts [33050](#), [33051](#), [33010](#), [51330](#)
 ʌe l ɑ lʊ z ʊ'e v'ɛrə
ELLE elle a les yeux verts.

► **SixtM**

SixtM_Abaisser [51660](#)
 wæ ɪ vɑ mæ- ə ʒn ɛpɛl'au sɑː - map'ɪ
Oui ils vont ma.. euh on appelait ça .. «manier».

SixtM_Abeilles [21014](#)
 ʒn ɑw'a l z av'ɔɛl dɑ la ʁyθ
On entend les abeilles dans la ruche.

SixtM_Abreuvier [36020](#), [36021](#), [51635](#)
 lɛ vaθ b'æv'ʊ v l ɛberi'o
Les vaches boivent à l'abreuvoir.

SixtM_AcheterImp1E1 [52370](#), [33030](#), [51171](#), [22100](#), [51172](#), [52360](#)

ɪ fɛ sɛw'ak m ɑ̃ zvɪn pro kɑd j ɛvɑ lʊː - j ɛvɑ la tɔsk'aːna k
 pas'aua awɛ ɔ bɔk'ɔ ðɑː - ɔ bɔk'ɔ z d fi'ɛrɛ ɔ bɔk'ɔ dɑː bɛːɪ
 'ouɛ- k e pɔrθ'avə sy de sy dow' ʁy mɑ̃ sɑ - ɪ vɪa mɔɪ fi nɔ
Il faut savoir je m'en souviens bien quand il y avait le .. il y avait la Toscane que passait avec un petit .. un petit char une petite brouette .. qu'elle portait sur des sur deux roues comme ça .. elle venait manger chez nous.

SixtM_AcheterImp1E2 [33030](#), [51171](#), [51172](#)
 a m ɑ̃ zvɑ pro e vɑd'e de pœn de - s - fɛ tɔ s kɔ lɛː - s kə lɛ f
 'ɛnə pɔvjɑ avə f'ɔːtæ - øːm - bɪ lœ ɪv - pə lœ - pə lœ viːi {d}
 tʊ lʊ ðœr
Je m'en souviens bien elle vendait des peignes des .. s .. enfin tout ce que le .. ce que les femmes pouvaient avoir besoin .. euhm .. (bi le lu) .. pour le .. pour la vie de tous les jours.

SixtM_AcheterImp2 [32020](#), [52230](#), [52210](#), [21064](#)
 tak tɑ t ast'au kɑ t av'æ du diɛ sʊ
Quoi tu t'achetais quand tu avais des petits sous?

SixtM_AcheterImp3f [36020](#), [23060](#), [52632](#), [52630](#), [52602](#), [52310](#)
 ɔ ma ɡrɑ m'arɛː l aθ'tavaː ə - ɪ aθts'avɑ pa lɔʃ l'ɛːðe - ɪ faɪjɑ
 to il lɑː - ɪ sa- ɪ savjɑ k'ɔːðrɛ ɪ fæfiɑ tɔ l - tɔ lɔ m'imɛ
Oh ma grand-mère elle achetait euh .. elles achetaient pas leur linge .. elles faisaient tout elles le .. elles sa.. elles savaient coudre elles faisaient tout el.. tout elles-mêmes.

SixtM_AcheterImp3iE [36020](#), [23060](#)
 tʊit lɛ ma'ɔ - faɪjɑ lɔː fry- lɔː frɪqi æ lɔ m'imɛ
Toutes les maisons .. faisaient leur fromage .. leur fromage elles-mêmes.

SixtM_AcheterImp4E [52330](#)
 kɑ ʒn øt'æ ðɔːnə - ʒn al'av ðam'e v la buɔr'ɪ - si eːz ə - pɛ
 pak ʒn øl'œv kər'ɪ l by d pak - j et'œ lɛ trɛdisj'ɔ ə - e - pər ɛθ
Quand on était jeune .. on allait jamais à la boucherie .. si {..} .. pour Pâques on allait chercher le bœuf de Pâques .. c'était la tradition euh .. euh .. par ici.

SixtM_AcheterImp5 [71320](#), [35020](#), [51535](#)
 tak vɔz əl'v kər'ɪ ɪ mɑʃ'θɪ kɑ vɔz ɪ al'a
Qu'est-ce que vous allez chercher aux marchés quand vous y allez?

SixtM_AcheterImp6E [22200](#), [52330](#), [25200](#), [21062](#), [71130](#)
 lʊ dɑb'ɔ - j ɑ l ʔɑb'ɔ d la saw'ɔ k etə plu æː - l plu kənɔm'a -
 meː - tɔt le fam'ij n ɑ̃ faɪjɑ pa
Le jambon .. il y a le jambon de la Savoie qu'était plus euh .. le plus renommé .. mais .. toutes les familles n'en faisaient pas.

SixtM_AcheterImpRefl [36200](#)
 ɔː əː vɑ m'ɛːəː - ɪ le faɪjɑ f'arə - mɛː pwe ɑː lɑː ðɑ lə viː tɑː - ɪː
 mɛt'ɪvɑ de s'ɔːkə - mːθ mə suv'əŋɛ - k la prɔm'ɪə p'iːv t s- ə
 pɛːr dɑ sɔl'ɛr ɡ d æː vjy j e mʊ paːk kə m l aː pɔrt'a ɑː kɔtrəb
 'ad - a dla θɑpɛr'ɪ - ɛ m ɑ̃ sɔv'ɔp kɑt al t arɔv'ɑ j ɛt'a l tθo tɑ
 - da'a m'eːʁ lʊ ɔl'ɛr - ɛ lʊɑ̃ ɑ̃ sarvad'ɔ - ɔ j av'e leː - j ɑ la mɔt
 'ap a sarvad'ɔ wɛ j av'e le vɑc - vɔl'v lʊz ɛsɛj'ɪ dət sɪt'ɪ
Oh euh ouais mais .. ils les faisaient faire .. mais puis en le .. dans le vieux temps .. ils mettaient des sabots .. moi je me souviens .. que la première paire de s.. euh paire de souliers que j'ai vu c'est mon père que me l'a portée en contrebande .. à delà Champéry .. je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été .. il m'a donné les souliers .. et on est parti (litt. et loin) en Sarvadon .. où il y avait les .. il y a l'alpage à Sarvadon où y avait les vaches .. je voulais les essayer tout de suite.

SixtM_AcheterImpRef1E1 [31010](#), [51171](#), [51172](#), [33200](#)
 mːθ mə suv'əŋɛ - k la prɔm'ɪə p'iːv t s- ə pɛːr dɑ sɔl'ɛr ɡ d æː
 vjy j e mʊ paːk kə m l aː pɔrt'a ɑː kɔtrəb'ad - a dla θɑpɛr'ɪ

Moi je me souviens .. que la première paire de s.. euh paire de souliers que j'ai vu c'est mon père que me l'a portée en contrebande .. à delà Champéry.

SixtM_AcheterImpRefIE2 [31020](#), [33060](#), [51171](#), [52330](#), [51172](#), [51344](#)

ε m ā zəv'æp̃ kāt al t aröu'a j øt'a l tθo tã
Je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été.

SixtM_AcheterImpRefIE3 [36030](#), [36200](#)

i le fañjã fārə - mε: pwe ā: lə: ðã lə vi: tã - i: mεt'iuvā de s 'o:kə

(Les chaussures) ils les faisaient faire .. mais puis en le .. dans le vieux temps .. ils mettaient des sabots.

SixtM_AcheterPres1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [21013](#), [21020](#), [51110](#), [21010](#)

m ā va k³r'i - l lafe a la fərt'isə

Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.

SixtM_AcheterPres2 [23020](#), [32030](#), [25100](#), [71330](#)

e kə - ve kwe tak t 'astə t̃s β'y:Rə

Chez qui.. vers qui est-ce que tu achètes ton beurre?

SixtM_AcheterPres3f [33050](#), [33051](#)

il 'aθtə l pæ:vɾ e la sa:- v l ɛpɪs'i dy vɾi:ðe

Elle achète le poivre et le sel .. à l'épicerie du village.

SixtM_AcheterPres4 [37020](#)

nʊ:ð aθ- lə - ʒn 'aθtə n'ytrʊ klu - a samw̃

Nous ach.. le .. on achète nos clous .. à Samoëns.

SixtM_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [35020](#), [71330](#)

e vɔ v tag vɔ øθt'aðə - vʏtr̃s saṽ

Et vous, où est-ce que vous achetez .. votre savon?

SixtM_AcheterPres6 [51660](#), [36020](#), [36200](#)

lz ṽv'uʌ pε trikɔt'ε: - pε filø cə t'ik'ɔt ðk'ɔ ð bɔk'ɔ - æl ṽɔ lz øθt'e a sɛmʷ̃

Les aiguilles pour tricoter .. pour celles que tricotent encore un peu .. elles vont les acheter à Samoëns.

SixtM_Age [11200](#), [51180](#)

d v sw'ezāt sɛ:k ā

J'ai soixante-cinq ans.

SixtM_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [31020](#)

ð m ā vε wer a la kavε

Je m'en vais maintenant à la cave.

SixtM_AllerFutur3 [33061](#)

dəmã al ira ã ðã

Demain il ira au pâturage (litt. en champ).

SixtM_AllerFutur6E2 [36040](#)

y ðæɾ də wa j an a pam'ε: ez ð p'ame la mɪm ɛpɔxt'ãθə m-æ: j av'æ ɔ hə - na f'æ:ɾε: na gr'usa f'æ:ɾə la sɔkt'iə - av'ã la - av'ã av'ã la - la b'una sa^hð - ε pwe j an ava j'ina l ɔ:twã kāt le bεθ etjã kən'Y v βæ - ε: ə lε sã mθi

Aujourd'hui il y en a plus .. elles ont plus la même importance m.. euh il y avait un heu .. une foire une grosse foire le printemps .. avant la .. avant avant la .. la bonne saison .. et puis il y en avait une l'automne quand les bêtes étaient revenu en bas .. euh à la Saint-Michel.*

*[sɔkt'iə] cf. *sortyā* n.f. 'fin de l'hiver, tout début du printemps' (VIRET 2013: 2009 s.v. SORTIE).

SixtM_AllerImp3E [52606](#), [36050](#), [36051](#), [21022](#), [37010](#)

ɔ vj'aðə j al'avā æ mul'œ-œ - œ - ø mul'œ - pε m'ɔ:dər lɔ: bla
Autrefois on allait (litt. ils allaient) au mouli-in .. euh .. au moulin .. pour moudre leur blé.

SixtM_AllerImp3+ [37010](#)

ɛpr'e ʒn v'lavœ m'ɔ:drœ:- e θen'e a samw̃

Après on allait moudre .. aux Chênaies à Samoëns.

SixtM_AllerPComp1 [51175](#), [22100](#)

ji dā vəpɔɾn'a - apr'e mið'œɾ - œ: - ɛa al'a ker'i du fe t fã
Hier en fin d'après-midi¹ .. après-midi .. euh .. je suis allé chercher deux bottes² de foin.

¹ cf. *vépornā, vépournā* '(fin d') après-midi (après quatre heures surtout) jusqu'au soir; (par extension) après-midi' (VIRET 2013 s.v. APRÈS-MIDI).

² cf. *fé* 'liasse, botte (de paille, de foin)' (VIRET 2013 s.v. FAIX).

SixtM_AllerPComp2f [32030](#), [51230](#)

aw t e t al'ar

Où tu es-tu allée?*

*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtM_AllerPComp2m [51230](#)

a tæk t ɛ t al'a

Où que tu es-tu allé?*

*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtM_AllerPComp3f [21022](#), [42310](#), [51342](#), [51344](#), [42311](#), [71220](#), [51340](#), [24024](#)

sɪ mεt'ɛ il ε - ɛl ɛ ta- il ɛ ta su o betãd'i

Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au [betãd 'i].*

*[betãd'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

SixtM_AllerPComp3m [33060](#), [51344](#), [51340](#)

u av'ã ji: el t al'a Y kar'fe

Oh, avant-hier il est allé au café.

SixtM_AllerPComp6f [51685](#), [36020](#)

ãn'e ə θãt al'a - əl sã al'a a lε m'esə

Hier soir elles sont allées .. elles sont allées à la messe.

SixtM_AllerPComp6m [51685](#)

dm'ãðə pas'a va i sãt v'l'a a l eʎ'eðə

Dimanche passé oui ils sont allés à l'église.

SixtM_AllerPlq3 [21022](#), [51344](#)

ɔ bɔk'ɔ pl av'ã al t al'a Y sol'i

Un peu plus avant il est allé au grenier.*

*[sol'i] 'partie de la grange réservée au battage du blé' (cf. VIRET 2013: 113).

SixtM_AllerPres3m [21022](#), [33041](#)

e va ø bwe

Il va à la forêt.

SixtM_AllerPres6f [41222](#), [41221](#), [41220](#)

ɔ: le fεn:æ sãt al'a sy l sɛnt'iə:ɾə - i ækɔz'ε ɔ bɔk'ɔ ə t'ute lœx æ - t'ɔtə - t'utə lœ kɔf'ja

Oui les femmes sont allé au cimetière .. y arroser un peu euh toutes leurs euh .. toutes .. toutes leurs plantes.*

*[kɔf'ja] cf. *kofyā* n. f. 'mauvaises herbes, plantes indésirables, qui poussent dans les jardins potagers et les vignes' (VIRET 2013: 1136 s.v. HERBE).

SixtM_AllerPres6m [36040](#), [36041](#), [42315](#)

o j ɛ y a æ wæx bɔk'ɔ - e ælz al'a a l efæʌ syt'o əlz al'avā mε syt'o al z efæj dy - d la sɔkt'iə afɛ dy ma d ma - ælz al'avā æ: - ðã l kãt'ɔ d vo - sy lœ - l 'atæx lɔ dy la æ - ve ve le ve lu sujs l 'atæx lɔ

Oh il y a eu à un moment un peu .. et elles allaient (à)

l'épamprage surtout elles allaient mais surtout à

l'épamprage du .. du printemps enfin du mois de mars ..

elles allaient euh .. dans le canton de Vaud .. sur le .. l'autre côté du lac euh .. vers vers les vers les Suisses l'autre côté .

SixtM_AlpageJuin [37020](#)

α y ma dā ʒyœ ʒ̄ va ãmõntap'i
Ah au mois de juin on va inalter.

SixtM_Appelle [11100](#), [31020](#)

βe n m ap'aə ðā bat'ist - mon'e
Ben je m'appelle Jean-Baptiste .. Monnet.

SixtM_Bailler [51161](#), [51160](#), [51175](#), [71400](#), [51120](#)

fa k baʔ'i - sa maf'e
Je fais que bâiller .. je suis fatigué.

SixtM_Blaireaux [51670](#), [36030](#), [36031](#)

lu tæfi'ʒ̄ fā de dam'a:ðə - ðā lu wɑp'æblə
*Les blaireaux font des dommages .. dans les champs
ensemencés*.*

*Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical vouanyiblo m.pl. 'champs ensemencés' est attesté aux Ormonts (renseignement RM).

SixtM_BoillesE2 [24014](#)

al'v - a fil ep'vok - fal'a l deh'adr v bre - al'v - a de - a dō - œ
dā le lōt
*Alors .. à cette époque .. il fallait le descendre à bras .. alors
.. à dos .. à dos .. euh dans les hottes*.*
*Le témoin raconte ici qu'à l'époque, il fallait descendre le fromage
de l'alpage dans des claies de portage.

SixtM_BoillesE3 [24014](#)

e - fila val'e - le ə le ðā dā fii - j ɛl'a:vā pɔkt'e se fɛʒi tāk v
ðen'və
*Et .. cette vallée .. les euh les gens de Sixt .. ils allaient
porter ces fromages jusqu'à Genève.*

SixtM_BoillesLaverE1 [71130](#)

bē syr i metj'evā pa laə - tot le p'v:drə - i metā wə
*(Pour laver les récipients du lait) Bien sûr ils mettaient pas
les .. toutes les «poudres» (détergents) .. ils mettent
aujourd'hui.*

SixtM_Bouche [23030](#)

il f'ɛrmə la g'v:lə
Elle ferme la bouche.

SixtM_Bouill [36041](#)

α wæ ðā le mōt'apœ: le kāθ əlz etjā t'votə fɛt ā bwe - œ j ɛ ā
v- ðā lu - ðā ʒ̄ - ʒ̄ bəʔ'ʒ̄ dā - ha dā dā pɛx - v d w'ɑkɾə
*Ah oui dans les alpages les bassins ils étaient tous faits en
bois ..euh c'est en ou.. dans le .. dans un .. un billon de ..
heu de de sapin rouge .. ou de sapin blanc.*

SixtM_Bouill2E [21064](#)

j e lu θapw'e - k le krəð'a:vā - le krəð'avā aw'e d le - aw'e d
le g'vð⁹
*C'est les charpentiers .. que les creusaient .. ils les
creusaient avec des .. avec des gouges.*

SixtM_Bras [51342](#), [23034](#), [51332](#), [51344](#), [51340](#)

al æ: - æl brɑ:v əl v su bɛ kɪ'ʒ̄
Il (le bébé) est .. il (est) joli il a ses bras ronds.*
*Faux départ, forme ambiguë ('il est' ou 'il a?').

SixtM_BrindillesE [52340](#), [52342](#), [33202](#)

væ - væ ʒ̄n i fɛfi'æ - j ɛp'al- j ɛpɛl'avā se œ - nɔ ʒ̄n apɛlav sā
l afɔj'æ - pe fā l afɔj'æ
*Oui .. oui on faisait ça (litt. on y faisait) .. on appel.. on
appelait (litt. ils appelaient) ça un .. nous on appelait ça
l'affouage* .. pour faire l'affouage.*
*[afɔj'æ] cf. AFFOUAGE, afwëyāzho, afolyazho, afoyazho, etc. nm.
'droit de couper du bois de chauffage dans les forêts appartenant à
la commune' (VIRET 2013: 94).

SixtM_CheveuxBlonds [33051](#), [51344](#), [24012](#), [24014](#), [24030](#)

θæ ɛθ il ɛ: bl'vðe

Celle-INQUE elle est blonde.*

*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire
entre -ci et -là.

SixtM_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#), [24030](#)

se le ɛ œ ʒ̄ bok'ʒ̄ kʔ'ɛ:rə
Celui-là il est un peu clair.

SixtM_CheveuxNoirs [24030](#)

o ʒ̄la ɛθ il a lu p'e le næ
Oh celle-ci elle a les cheveux noirs.

SixtM_CheveuxRaides [24012](#), [51685](#), [24014](#), [24030](#)

lu pel'e d sla ɛ:θə θā tɔ kæ - mā de kaβlā kɛ
Les cheveux de celle-INQUE sont tout raides .. comme des
cables droits.*
*[ɛ:θə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire
entre -ci et -là.

SixtM_CheveuxRoux [24024](#), [24030](#)

se ɛθ ə l tɔ k'vðə
Celui-ci il est tout roux.

SixtM_Cheville [51175](#)

m sæ tɔr na gr'iʔə
Je me suis tordu une cheville.

SixtM_CinqBiches [23060](#), [51180](#)

o ð æ vjy fɛ θevr - sə s'o:ve vɛ lu p'u:rə
Oh j'ai vu cinq biches .. se sauver avec les petits.*
*[θevr] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du
chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

SixtM_CinqOurs [42340](#), [21016](#)

ð æ: ðamɛ vy θɛ œrl - ās'āblə
J'ai jamais vu cinq ours .. ensemble.

SixtM_Civile [31020](#)

t sa mak'ja m sa mar'ja ā diz nu sā swasāt e ʒ̄ - lə kɛz dy ma
d evr'i
*Je suis marié je me suis marié en 1961 .. le quinze du mois
d'avril.*

SixtM_ClindOeil [33220](#)

m ā va li far ʒ̄ - dā l we
Je m'en vais lui faire un .. de l'œil.

SixtM_Clocher [33202](#), [51320](#)

mɛ d ɕi nɔ ʒ̄ l va pa l ʔœc'rɪ
Mais depuis chez nous on le voit pas le clocher.

SixtM_Coeur [21012](#), [21013](#)

ð æ lɔ kyr kə pɪt
J'ai le cœur que bat.

SixtM_Coq [52330](#), [33061](#), [24024](#)

mɔ pɔl'œ et'a matn'i si mat'ɛ
Mon coq était matinal ce matin.

SixtM_CoucherSubjPres5 [61310](#)

av'ā lə min'e fo k dæ: - fodrø k sasɔ: g'ovɔ - kɔθ'ioə
*Avant le minuit il faut que je .. il faudrait que je sois {..} ..
couché.*

SixtM_CoucherSubjPres6 [31020](#), [21014](#), [36050](#), [36051](#),
[41310](#)

do we k lu ð āfā: - aʔā dɔkɾm'i ev'ā nu ʔURə
Je veux que les enfants .. aillent dormir avant neuf heures.

SixtM_Coude [42350](#)

m sæ: - m sæ fɛ ma y kɔ:də
Je me suis .. je me suis fait mal au coude.

SixtM_Couleuvres [36200](#)

i l d'iā me: ə - ða nytr kāp'apœ: - pa bje dra le: - j 'avə pa bje
dā l ðā - kœ: - s'avjā - distɛg'ɛ nɛ: s- j etjā sa'pā pwe bɔ - ɛ: l

sa^hp'ā fale leð elim'inə fala l twe
On le dit (litt. ils le disent) mais euh .. dans notre campagne .. pas bien droit les .. il y avait pas bien des gens .. que .. savaient distinguer une s.. ils étaient «serpents» puis bon (?) .. et les serpents il fallait les éliminer il fallait le(s) tuer.*
 *[sarp'ē] 'serpent (terme générique)' est féminin.

SixtM_Cuisse [42360](#)
 j a ʃ θē k a m'ū:rē - a la k'yfia
Il y a un chien qu'a mordu .. à la cuisse.

SixtM_DeuxChiens [51334](#)
 j e du θē kə ð'apā de:^h l t'əp'e
Il y a (litt. il est) deux chiens qu'aboient derrière le troupeau.

SixtM_DeuxOiseaux [51344](#), [51340](#)
 j e du z iz'e k θ'ātə sy l ɔlap'i
Il y a (litt. il est) deux oiseaux que chantent sur le noisetier.

SixtM_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)
 ha lə ʁna a mð'ie də pəl'aʁe
Ah le renard a mangé deux poules.

SixtM_DixCabris [22100](#)
 j a d'ou mā tsəvr'e - k s am'u:zā y pəa
Il y a deux comme (?) chevreaux .. que s'amuse au pré.

SixtM_DixMesanges [22200](#)
 o j a bē me d di iz'e dā l boh'ʃ
Oh il y a bien plus de dix oiseaux dans le buisson.

SixtM_Doigt [33202](#)
 u l a māt'r'a: - l mōtra'vʃ dy dæ:
Ouh il l'a montré .. on le montrait (litt. ils le montraient) du doigt.

SixtM_DonnerMiettes [51336](#)
 kāt j a d la na - ʃ baʁ a mð i e z iz'e
Quand il y a de la neige .. on donne à manger aux oiseaux.

SixtM_Dos [51332](#)
 ɔ æ l ø bun ʁā
Oh il a bon dos (litt. bons reins).

SixtM_DouzeHirondelles [52360](#), [42140](#)
 ʃn ān a kʃt'a:æ: œ: - n ān æ kʃt'a nœ - ð- væ ej ān av'æ me d di - sy l fi
On en a compté euh .. on en a compté une .. d.. oui il y en avait plus de dix .. sur le fil.

SixtM_DouzeHirondelles1 [42140](#)
 ɔ va d v kʃt'a æ: - na dœv'ānə dɛ z i- de di z i- d iz'e sy l fi
Oh oui j'ai compté euh .. une douzaine d'oi.. de d'oi.. d'oiseaux sur le fils.

SixtM_Echelle [21012](#), [31021](#), [31020](#), [41110](#), [21013](#), [33040](#)
 pə al'ee sy l tæ - fo kʰ ðə pɛp l ɛ:θ'ælə
Pour aller sur le toit .. il faut que je prenne l'échelle.

SixtM_Eclairs [51334](#)
 kāt ij a de z eʁ'ɔd ɡāt i mnas d l ɔr'a:ðə lū z eʁ'ɔd i fo pa s mɛtr zo le pyfi - o zo lū z a:brə
Quand il y a des éclairs quand il menace de l'orage les éclairs il faut pas se mettre sous les pesses .. ou sous les arbres.*
 *[pyfi] n.f. 'pesse, épicea commun, sapin rouge' (cf. VIRET 2013: 879).

SixtM_EgliseFemmesE [36051](#)
 a bē j av'æ lɛ: - j av'e le fɛn d ʃ lə - lu z æm də l 'a:tər - pwe lu z āfā - j etjā y - y soð'ʃ

Eh bien il y avait les .. il y avait les femmes d'un côté .. les hommes de l' .. puis les enfants .. ils étaient au .. en haut.

SixtM_Enceinte [33050](#)

il atā k'a:θʃnə
Elle attend quelqu'un.

SixtM_Epaules [23034](#), [33040](#)

e: p'yrta sō pɔ:r sy l z e:p'ɔlə
Il porte son petit sur les épaules.

SixtM_EtreNe3f [42320](#)

ma vwaz'in ɛ ne: a mɔz'ʰn'a
Ma voisine est née à Morzine.

SixtM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

mō vwaz'ē - ɛ ne: a: sal'āθ' - j e dā la val'e d l aɾ'v le an vlā a θamun'i:
Mon voisin .. est né à Sallanches .. c'est dans la vallée de l'Arve là en allant à Chamonix.

SixtM_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mar'i:ə e katar'enə sā ne a θamun'i
Marie et Catherine sont nées à Chamonix.

SixtM_EtreNe6m [42321](#)

tɔi xlo le sā ne a θæ ʒo'ɛrə
Tous ceux-là sont nés à Saint-Jeoire.

SixtM_Eviers2E [36030](#)

e: ʃn al'av pa s lav'e bē ʃ s lav'av pət'et - i s lav'avæ: pət'etər pa tət le fē min'ytə - ə fā æ: mā le f'enə ðə: - œ: nytr ep'ɔkə
Et on allait pas se laver ben on se lavait peut-être .. ils se lavaient peut-être pas toutes les cinq minutes .. comme le font (litt. elles font euh comme) les femmes de .. euh notre époque.

SixtM_FessesE [33220](#)

lɔi a fɔ'ty na pət'aðə
 {ll/On} lui a fichu une fessée.

SixtM_FeuillesJaunir [51640](#), [36030](#), [36031](#), [51344](#)

a j e l ot'ʃ lə bwe ɛ v'æpā rʃs'e
Ah c'est l'automne les bois ils viennent roux.

SixtM_Fontaine-2 [21062](#)

sy la pl'asə dy vj'adə j a na fʃt'ānə
Sur la place du village il y a une fontaine.

SixtM_Fontaine2Bassins [22100](#), [24012](#)

fila k e sy la pl'asə d l ab'a'i hæ - il ɛ rʃ- il ɛ ri'ʃda - j e k ʃ ə 'æna - j e ki- j e kj yna k'ʃ:θa - ij 'aɾvā dā lu vj'adə - k j a d 'ou kʃθ - l y - jin apr'e l at' - la prəm'i:ɾə kəl dā le fə- dā l sek'ʃdæ
Celle qu'est sur la place de l'Abbaye là .. elle est rond.. elle est ronde .. il y a qu'un euh une .. il y a qu'i.. il y a qu'un bassin .. il arrive dans les villages .. qu'il y a deux bassins .. l'u.. un après l' .. le premier coule dans le se.. dans le second.*

* L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre du village.

SixtM_FontaineTuyau [51334](#), [21062](#)

ān iv'er ej v tœð'œr lu ʁafi'ʃ k pā:dā y aʁθ'e d la k'θθə
En hiver il y a toujours les glaçons que pendent à l'arceau du bassin.

SixtM_Fouines1 [42315](#)

na pa θi nɔ j a ðam'ɛ bē vj'y - me j es aɾv'a bē s'yɾə - la fān ʃ put'ɛ - na m'a:tɾə - puvjā vni ðā - kɛi le kri le ʁat u: - wu twe lə pol'aʁə
Non pas chez nous il y a jamais bien eu .. mais c'est arrivé bien sûr .. la fouine .. un putois .. une martre .. pouvaient venir dedans .. chercher les chercher les souris ou .. ou tuer les poules.

SixtM_Fouines2 [42315](#)

na d j v ðam'e: bē vj'Y - vō dit lē grāð - na ɔn ap'el sã l sɔl'i -
alɔw æ: - ðã lɔ cœl'i ə pɔvjã i al'e - me:ə - ɔn a ðam'e - d æ
ðam'e bē wi d'irã kj æ: - k j av'æ de: - de z ɛkōvenj'ã aw'e hlø
be:θ - ðã lɔ pɔlãf'i wē

*Non j'ai jamais bien eu ça (litt. j'y ai jamais bien eu) .. vous
dites les granges .. nous on appelle ça le [sɔl'i] .. alors euh ..
dans les granges elles pouvaient y aller .. mais euh .. on a
jamais .. j'ai jamais bien entendu dire que euh .. qu'il y
avait des .. des inconvénients avec ces bêtes .. dans les
poulaillers oui.*

SixtM_FourneauE2 [71300](#)

ðã l tã j av'æ k lɔ fɔrl'ɛ lɔ fɔrn'e sy sy kat pj'ɔ:tə - ɛ pwe ap'
'e sã vny le kuʒn'ɛk mɔd'ɛkna

*Dans le temps il y avait que les fourleaux les fourneaux sur
sur quatre pieds .. et puis après sont venus les cuisinières
modernes.*

SixtM_FrappePorte [25100](#)

kwe tɛk f- kwe tak pit a la p'yɔta

Qui est-ce que f. qui est-ce que frappe à la porte?

SixtM_Genissons [42330](#), [24024](#)

si prɛt'ũ: - ɔn a py sukt'i a la mi vɛk'i - j et'æ tã pur'i
*Ce printemps .. on a pu sortir à la mi-avril .. c'était temps
pourri*.*

*[pur'i] cf. porī 'très humide, en particulier du temps, d'une
saison' (VIRET 2013: 1156 s.v. HUMIDE).

SixtM_Genoux [21022](#), [33050](#), [51330](#)

e a le: ja:ɛ tãŋ z ɔ ðɛn'e:

Elle a les jupes jusqu'au genou.

SixtM_Gifles [51332](#)

ɔ l a rɛij - d'ou mɔvr'i:je dy kɛðã

Oh il a reçu .. deux mornifles (?) du régent.

SixtM_Gorge [21022](#)

d æ ma y ku

J'ai mal à la gorge (litt. au cou).

SixtM_Gouter2 [52604](#), [21062](#)

ɔ vjad i m- i mð'i:vã a katr 'ɔrã el'ɔrəθ - i d'ivã səlãmã ɔ va
bar l k'afɛ Y v'ɔlã d'irã k j al'avã mðɪ ɔ bɔk'ɔ - bɔk'ɔ d pã d
frɔj - ɔ ku d lɔ kɔf'it'y:ɛ - æ: i s fa d mwẽ^ð ã mwẽ
*Autrefois ils m.. ils mangeaient à quatre heures alors .. ils
disaient seulement on va boire le café ça voulait dire qu'ils
allaient manger un morceau .. morceau de pain de
fromage .. parfois de la confiture .. euh ça se fait de moins
en moins.*

SixtM_GrandiE1 [41110](#), [52330](#)

bē syr tã k a - tã k a tr'eze ã - æ: - s al'a ã klas - dam dy fɔr -
e ɔ kært'je d la kmun - tã k a bē tã k a trɛz ã - e: certifik'a d et
'yd - ɛ apr'e t sa: mod'a - fale bē le: travaji - j etæ p'ovrã pɛr
ɛθ - fale bē le travaji aprãdrã k'akrɔ - t sa: mod'a a anm'as -
*Bien sûr jusqu'à .. jusqu'à treize ans .. euh .. je suis allé en
classe .. (à) Dame-du-Fort .. c'est un quartier de la
commune .. jusqu'à ben jusqu'à treize ans .. le certificat
d'études .. après je suis parti .. il fallait bien aller
travailler .. c'était pauvre par ici .. il fallait bien aller
travailler apprendre quelque chose .. je suis parti à
Annemasse.*

SixtM_GrandiE2 [52130](#)

d a fe - o ã to d a fe kar'ât ã d kuz'ənə - me apr'e d et'æ - otəlʒ
'e ɔ pɔk d'ikə

*J'ai fait .. oh en tout j'ai fait quarante ans de cuisine .. mais
après j'étais .. hôtelier on pourrait dire.*

SixtM_GrandiE3 [51180](#)

d a fe - o ã to d a fe kar'ât ã d kuz'ənə - me apr'e d et'æ - otəlʒ
'e ã pɔk d'ikə - dfi a fii la kuzɛn moe: - moe mimə

*J'ai fait .. oh en tout j'ai fait quarante ans de cuisine .. mais
après j'étais .. hôtelier on pourrait dire .. j'ai fait la cuisine
moi .. moi-même.*

SixtM_GrandPlat [24024](#)

d əb'ɔr ɔ va trəvɛs'i si kplã

D'abord on va traverser ce replat.

SixtM_Grenier1 [25200](#)

al'ɔw ðã lɔ ɔɔn'e - tɔt le fam'ijə - k n ets'ã - k n etj'ã pa tre: -
ɛdiʒ'ã - pa tre p'ɔvɔkə - av'ã a pu pre du ɔɔrn'e - j etj'ã tɔðœr
me - Y lɔ dy vɔl'adã - pã l f'Yqə - si l vɔl'adã vɔn a bɔɔp- a
bur'l'e - lɔ ɔɔrn'i βɛ: - ez es'e- i βu- ɪ pɔvj'ã əs esper'e lu s
'ɔ:vɛ - 'l'ɔw j ãn av'e j ãn av'e jɔ - pe m'ɛtrə bē l k'af'ɛ la vjad
lœ l k'af'ɛ: kãt əl əl tœ {twa sest'i v fm'æ} ɛ syto l frɔj - ɔ
bɔk'ɔn grã af'ɛ - tɔ s {ki / k i} s mæð'ivə - pe dã l atr bē j et'æ
pã m'ɛθə lœ lɛ:ð d la fɛm'ijə: - kakœ: - kak bɔk'ɔl ɔ bɔk'ɔ
pɛs'j'ɔzə - tɔt ɛs'ãm -

*Alors dans les greniers .. toutes les familles .. que
n'étaient .. que n'étaient pas très .. indigent .. pas très
pauvres .. avaient à peu près deux greniers .. ils étaient
toujours mis .. à côté du village .. pour le feu .. si le village
venait à brû.. (?) à brûler .. les greniers ben .. ils es.. ils
pou.. ils pouvaient es.. espérer les sauver .. alors il y en
avait il y en avait un .. pour mettre ben le caillé la viande le
le caillé quant il il était {...}¹ et surtout le fromage .. un peu
grand enfin .. tout ce {qui / qu'il}² se mangeait .. puis dans
l' ben c'était pour mettre le linge de la famille .. quelque ..
quelque bricole un peu précieuse .. tout ensemble.*

¹ Le sens du passage entre accolades nous échappe.

² Forme ambiguë: «qui» emprunt au français ou «qu'il» pronom
relatif acasuel + clitique sujet (pour les formes de ce dernier, cf.
carte 33040).

SixtM_GrenierIE [36200](#)

al'ɔw ðã lɔ ɔɔn'e - tɔt le fam'ijə - k n ets'ã - k n etj'ã pa tre: -
ɛdiʒ'ã - pa tre p'ɔvɔkə - av'ã a pu pre du ɔɔrn'e - j etj'ã tɔðœr
me - Y lɔ dy vɔl'adã - pã l f'Yqə - si l vɔl'adã vɔn a bɔɔp- a
bur'l'e - lɔ ɔɔrn'i βɛ: - ez es'e- i βu- ɪ pɔvj'ã əs esper'e lu s
'ɔ:vɛ

*Alors dans les greniers .. toutes les familles .. que
n'étaient .. que n'étaient pas très .. indigent .. pas très
pauvres .. avaient à peu près deux greniers .. ils étaient
toujours mis .. à côté du village .. pour le feu .. si le village
venait à brû.. (?) à brûler .. les greniers ben .. ils es.. ils
pou.. ils pouvaient es.. espérer les sauver.*

SixtM_Guepe [31030](#)

o dz ɛmri pa m far puke p ena w'e:pə

Oh j'aimerais pas me faire piquer par une guêpe.

SixtM_Habitants [22200](#), [52360](#), [51344](#), [21062](#), [42315](#), [71230](#)

ɔ: ɔ vj'ãð i av'e βjɛ d la ðã - j an v əvj'Y tãk a æ: dizɔj sã - ve
lu: - apr'e naplɛ'ɔ - ve lu dizɔj sã vã trãtə - j ɛt al'a ba fii -
wa Y de:R'i RSãsm'ã - j ãn a pame k sɛt hã - sɛt sã hi
*Oh une fois il y avait bien du monde (litt. de la gent).. il y en
a eu jusqu'à dix-huit cents .. vers les .. après Napoléon ..
vers les dix-huit cent vingt trente .. c'est descendu (litt. allé
bas) Sixt .. aujourd'hui au dernier recensement .. il y en a
plus que sept cent.. sept cent six.*

SixtM_Habitants+ [51680](#)

də kr'ai k ij v sy set sã z abit'ã de kr'ai k ij a me - dœ: - j an a
me d na sãt'ãnə - k ã me - d swasãt sɛk ã
*Je crois qu'il y a sur sept cents habitants je crois qu'il y a
plus .. de .. il y en a plus d'une centaine .. qu'ont plus .. de
soixante-cinq ans.*

SixtM_HuitBrebis [51680](#), [36041](#), [42335](#), [24014](#)

a fa jn'ã:nə j a wi f'ijœ k ã me be

Ah cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.

SixtM_InalpeMardi [51370](#)

døm'er kə vɛ ɔ̃n amɔ̃t'ap
Mardi que vient on inalpe.

SixtM_JeSuisNe [11300](#)

sæ ne v nāβ'r'idə - ā: mɪl nu zā tɛāt sɛ
Je suis né à Nambride .. en mil neuf cent trente-cinq.*
*Nambride est un hameau de la commune de Sixt.

SixtM_Langue [33031](#), [33220](#)

i ki a trij'v la l'āge
Elle lui a tiré la langue.

SixtM_LessiveE [21014](#), [36041](#), [52606](#), [36040](#)

ɔ̃ vj'adə le f'ɛn:ə - al'avəð f'are b'uje - ā ðifr
Autrefois les femmes .. allaient faire la lessive .. en Giffre.*
*Rivière qui traverse la commune.

SixtM_LessiveGalerie [36040](#)

i ā fe la b'ujə - lə l'ēðə - seθ - su la g'alrɪ - sθ lə gəlɛr'e
Elles ont fait la lessive .. le linge .. sèche .. sur la galeri.. sur la galerie.

SixtM_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

mɔ̃ par vø kə: - m levj'ofi - v fii z or
Mon père veut que .. je me lève .. à six heures.

SixtM_LeverSubjPres2 [62210](#)

o d əmr'i bɛ k tə t ləv'ah pɛ fii ð ɔ̃ er e k'ɛ:rə
Oh j'aimerais bien que tu te lèves pour six heures et quart.

SixtM_LeverSubjPres2+ [61110](#)

d əmr'i bɛ k tə sois:ɛ lev'a pɛ fii ð ɔ̃ er e k'ɛ:rə
Oh j'aimerais bien que tu sois levé pour six heures et quart.

SixtM_LeverSubjPres3f [61310](#), [33030](#), [33031](#), [62310](#)

ɪ fɔ̃drɪ k madel'ā:nə - sɔ̃fi lev'a³ pɛ: - het ɔ̃r mā ker
Il faudrait que Madeleine .. soit levée pour .. sept heures moins quart.

SixtM_LeverSubjPres3m [33040](#), [62310](#), [63200](#), [63300](#)

ɪ fɔ̃drɪ k pj'ɛ:rə - sɔ̃c lev'a pɛ fii z ɔ̃r ɔ̃ dmi
Il faudrait que Pierre .. soit levé pour six heures et demie.

SixtM_LeverSubjPres5 [63100](#)

dmā vā: ə - dāmā ɪ fɔ k d al'as ā sarvad'ɔ̃ e fɔ̃ kə dā s'ɔsə ləv
'a av'ā ðɔ̃er
Demain oui euh .. demain il faut que j'aille en Salvadon il faut que je sois levé avant jour.*
* nom d'un alpage de Sixt.

SixtM_LeverSubjPres6 [62610](#)

fɔ̃ pa k lɔ z āfā sə levjā te tɛ:r ɪ ā pa le z - j 'erɔ̃ pa l tā d
deðɔ̃n'e
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard ils ont pas les .. ils auront pas le temps de déjeuner.

SixtM_Levres [52620](#), [51330](#)

il a le pɔt - mā s əlz ɛvj'ɔ̃ ðal'a
Elle a les lèvres .. comme si elles avaient gelé.

SixtM_Limaces [33040](#)

a kāt ɪ ply le fi- le lymafi sā tɔt dəf'y:rə
Ah quand il pleut les h.. les limaces sont toutes dehors.

SixtM_MangerSubjPres1 [41212](#), [41211](#), [41210](#), [61310](#)

ɪ fɔ̃drɪ kə dā pwafi mād'i ɛv'ā mið'œk
Il faudrait que je puisse manger avant midi.

SixtM_Menton [33060](#)

ɛl a ɔ̃ dr'œblə m'ūtɔ̃
Il a un double menton.

SixtM_MettreDraps2 [36030](#), [36031](#), [52620](#)

y plā - j ān avjā k av'a k avjā aw'e nə be:θ ɔ̃ θhɛ:k'e - pwe
metjā le - faxjā na θ'ɛ:kə - av'e lə trā ɪ θarð'ivā mā sā ɛ - tāk

Y səl'i

Dans la plaine .. ils y en avaient qu'avait qu'avaient aussi une bête un chariot .. puis ils mettaient les .. ils faisaient une charrée .. avec la fourche ils chargeaient comme ça et .. jusqu'au fenil.*

*[səl'i] n.m. 'fenil situé au-dessus des chambres, au-dessus de la partie habitable de la ferme' (VIRET 2013: 957 s.v. FENIL).

SixtM_Minuit [51140](#), [51141](#)

o: v lə mɪn'e dröm'æfi
Oh à la minuit je dors.

SixtM_Mollets [21064](#)

ɔ̃ il a dɛ: bja:ɪ mɔl'e
Oh elle a de gros mollets.

SixtM_NeufAns [51342](#), [33051](#), [21016](#), [51334](#), [51344](#), [25200](#)

o wə j ɔ̃ - j ɔ̃ nɔ: ā - nɔ ā k l avələ- k la lav'āθ e p'üa
Oh oui il y a .. il y a neuf ans .. neuf ans que l'avalanche est venue.

SixtM_NeufHeuresE [21016](#)

ən a bɛ k'akɔ̃ {kɪ / k ɪ} d'is et'ɔ̃ m ā va fa le nu 'ɔrə
Il y en a bien quelques-uns {qui /qu'ils} disent aussi «Je m'en vais faire les neuf heures».*

* Forme ambiguë: «qui» emprunt au français ou «qu'ils» pronom relatif acasuel + clitique sujet (pour les formes de ce dernier, cf. carte 36030)

SixtM_NeufHirondelles [21016](#)

j a nu: z ɪ- nɔ: z iz'e kə v'irā lan'o
Il y a neuf-z-hi.. neuf-z-oiseaux que tournent là-haut.

SixtM_NeufMulets [36050](#), [52620](#)

lu sɔd'e:ɪ z ā pas'a sy l trɛ - j ɛvjā nu ðvo - e de mul'œ
Les soldats ils ont passé sur le train .. ils avaient neuf chevaux .. et des mulets.

SixtM_Nez [51336](#)

il a l na avɛs'ijə
Elle a le nez retroussé.

SixtM_Nuque [33060](#), [51332](#), [21062](#)

œl a nɛ t'asa sy l kro dɪ gɔθ'ɔ̃
Il a une tache sur le creux de la nuque.

SixtM_Orteil [31030](#), [51180](#)

n ɛ fe na klɔ̃k
J'ai fait une cloque.

SixtM_Orvets [71130](#)

lu āv'y n sā - n sā pa de sa³p'ā
Les orvets ne sont .. ne sont pas des serpents.

SixtM_PartieHabitee2 [52330](#), [52620](#)

a wə - j et'æ mā sā ɔ̃: - ðā le hlə puɪ fɛrmə - l:œ: - le ðā - ðā n'ytrɔ̃ kwɛ - j ɛvjā l abit'ydə: dā s kɔ̃stɛq'ɪ:ɪ - tut ās'āblə - s et a diɪ lu jɔ̃ apr'e lu z 'a:θ ə l - ɛs'i d sɪt mā sā - et'a pɛ stə mi fɔ et'a pɛ la sekɪt'a dā - lu de bād'i - j et'a dādər'ɔ̃ pɛ l fjuwə - sə n avɛ jɔ̃ kə buɪl'avə - i buɪlavā tɪj
Ah oui .. c'était comme ça euh .. dans les ces petites fermes .. les .. les gens .. dans notre coin .. ils avaient l'habitude de se construire .. tout ensemble .. c'est-à-dire les uns après les autres et l.. ainsi de suite comme ça .. c'était pour être plus forts c'était pour la sécurité de .. les des bandits .. c'était dangereux pour le feu .. s'il y en avait un que brûlait .. ils brûlaient tous.

SixtM_Paume [23030](#), [51342](#), [51344](#)

n:a be:θ a bɔ̃ djɪ - ɛ vny ðā sa mā
Une bête à bon Dieu .. est venue dans sa main.

SixtM_Paupieres [33030](#)

əl z ɛ lɔ z we k sə fɛkmā
Elle-z-a les yeux que se ferment.*

*Fausse liaison, «velours», comme dans certaines variétés de français parlé populaire du début du XX^e siècle.

SixtM_PeauClaire [51332](#)

al a la pe kʰɛ:rə blʰɪfə
Il a la peau claire blanche.

SixtM_Pied [42220](#)

m sa balj'a l p'ia
Je me suis cogné (litt. donné) le pied.

SixtM_PiedFourmis [21064](#), [21024](#), [51180](#)

d ə de fɪəm'i e p'ia
J'ai des fourmis aux pieds.

SixtM_PivesE [36030](#)

ɔ j arv'av væ - bē syr æ: ɣ s amuz'avā - ʃ pɔv'a z amuz'æ we
sā me
Oh ça arrivait oui .. bien sûr euh ils s'amusaient .. on pouvait s'amuser avec ça mais .. (phrase inachevée)

SixtM_PlatVentre [33040](#)

al s ɛ - ɛl a sed'y ə pla vātr
Il s'est .. il a chu à plat ventre.

SixtM_PlumesBlanches [21064](#)

a j a dɛ pɔl'aʎ k ā d le plōm blāθ
Ah il y a des poules qu'ont des plumes blanches.

SixtM_Poing [33060](#)

al 'iɔrdɛ la tʰrabl əw'e l pwē
Il tape la table avec le poing.

SixtM_Poitrine [51332](#)

ɔ al a rhy ʃ kɔ - ɕy l est'qemə
Oh il a reçu un coup .. sur la poitrine.

SixtM_PotagerE [21064](#), [25200](#)

mim s ān əw'æ - la kuʒn'i:rə de z apax'ej elektr'ik ü a gaz
mā vɔ vɔdr'i - ɔ j ān a āk'ɔ: - ʃ bɔk'ʃ kak'ʃ k i ā: k ā kɔ na
kuʒn'i a bwe - bē syr
Même si on avait .. la cuisinière, des appareils électriques ou à gaz comme vous voudrez .. oh il y en a encore .. une partie quelques-uns qu'ils ont qu'ont encore une cuisinière à bois .. bien sûr.

SixtM_Pots [21064](#)

væ el məet'ivə ðā l brʃ - de vij brʃ
Oui on mettait (litt. ils mettaient) dans la marmite .. des vieilles marmites.

SixtM_Pouce [23032](#)

e məz sʃ p'ɔiðə
Il mange son pouce.

SixtM_Poule [23032](#), [21013](#), [33030](#), [42350](#), [21010](#)

la pɔl'aljə: v fe sɔn 'yɔ il θāt
La poule a fait son œuf elle chante.

SixtM_ProverbesMois2E [24022](#), [24024](#)

se k a kup'y du bjo ma d ɛvr'i j e tā d mur'y
Celui qu'a connu deux beaux mois d'avril il est temps de mourir.

SixtM_QuatreAgneaux [51334](#), [21016](#)

j ɑ pam'e katr əŋ'i y bu
Il y a plus (que) quatre agneaux à l'étable.*
*[bu] 'étable, écurie' est masculin.

SixtM_QuatreCerfs [33060](#), [51685](#), [51332](#)

l v vj de s'ɛ:rə .. j ā n a k'atrə k sā l:ʃ de bwɛ le
Il a vu des cerfs .. il y en a quatre que sont le long des bois là.

SixtM_QuatreTaupes [33060](#), [33061](#), [51332](#), [51336](#), [24014](#)

pj'erə - a d l a pra - k'atrə də- m- t- k'atrə darb'ʃ sta sukt'ijə

Pierre .. il a pris .. quatre de.. {..} quatre taupes ce printemps.*

*[surt'ijə] 'tout début du printemps' (cf. VIRET 2013: 1733).

SixtM_Rentrer [52370](#)

o kāt ʃ j'æ tɛ:rə mʃ p'a:rɛ - m - et'æ pa bje wə
Oh quand on venait tard mon père .. euh .. était pas bien oui.

SixtM_Saint [23100](#), [51344](#), [25200](#)

no: nytr'ō patr'ʃ - j ɛ: ^e - ^{na} patr'ɔn j e sēt mar'i madl'enə - k j
ɛ la pat- ki ɛ la: la patr'ɔnɛ d la parw'a:s
Nous notre saint patron .. c'est euh .. une patronne c'est Sainte Marie-Madeleine .. que c'est la pat.. qui est la la patronne de la paroisse.

SixtM_SalleSejourE [36040](#)

le mur'aʎ j et'ā ep'esə
Les murailles elles étaient épaisses.

SixtM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

ɛst'ad vɔ sɪ vɔ plɛ
Asseyez-vous s'il vous plaît.

SixtM_SasseoirPComp2f [42120](#)

t e t ast'a sy lɛ bāθt'æ
{Tu es-tu / T'es-tu}¹ assis sur la banchette?

¹ Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

² [bāθt'æ] s.f. 'banc de petites dimensions, escabeau bas pour enfants ou pour poser les pieds quand on est assis' (GPRS 2: 230 s.v. *bantsɛ̃ta*).

SixtM_SasseoirPComp2m [42110](#), [42130](#)

t e t ast'a sy l tɛbor'e
{Tu es-tu / T'es-tu} assis sur le tabouret?*

*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2^e personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

SixtM_SasseoirPComp3f [42120](#), [51344](#)

la mar ɛt ast'ai - ə sy l bɔr d sʃ lje
La mère est assise .. euh sur le bord de son lit.

SixtM_SasseoirPComp3mE [33050](#), [42120](#), [51344](#)

la fɛn et ast'ajə sy sʃ tabɔr'e pe mw'adrə
La femme est assise sur son tabouret pour traire.*

*L'informateur explique que traditionnellement, à Sixt, la traite des vaches incombait aux femmes.

SixtM_SasseoirPComp4 [23010](#), [34010](#), [51440](#), [37020](#)

ma fɛʎ ɛ mɛ - nɔ sam as- ɛst'a - sy l pra
Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis .. sur le pré.

SixtM_SasseoirPComp5 [51540](#), [42110](#), [42130](#), [35015](#)

ɛt vʃ tɪt ast'a par - pe t'ɛrɛ
Êtes-vous tous assis par .. par terre?

SixtM_SasseoirPComp6 [21022](#), [21014](#), [51685](#)

lu du vi sānt ast'a θy l bā - ə lʃ la ma'ʃ
Les deux vieux sont assis sur le banc .. au bord de la maison (litt. au long la maison).

SixtM_SecherPres [33200](#)

ʃ lafi sɛs- sɛθ'i sy l pra - sy pla- sy plas
(L'herbe) On (la) laisse sé.. sécher sur le pré .. sur pla.. sur place.

SixtM_Sein [33030](#), [41212](#), [41211](#), [41210](#)

i: baʎ a mɔt ə hʃ p'urə
Elle donne à manger à son petit.

SixtM_SeptArbres [51342](#), [21022](#), [51344](#), [51340](#)

ɛ fal'y k ɔ kɔp-afɛ - ān a kɔp'a sɛt væ - lu z abɪ ɛ lʃ dy nā

Il est fallu qu'on coup...ât .. on a coupé sept oui .. les arbres au long du nant.*

*Dans une partie de la Savoie et dans le Chablais valaisan, *nant* 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

SixtM_Sieste [51151](#), [51150](#), [41110](#), [33202](#)

o m ā vɛ ɛlɛ: ə - m ɛlɔð'i nə v'ɑɣbœ kɑ̃ dɛ l v fukn'i dɑ mɔi
Oh je m'en vais aller euh .. m'allonger un moment quand je l'ai fini de manger.

SixtM_SixChatons [23040](#), [21012](#), [33060](#), [21013](#), [23100](#)

l θ^hɛ ə fe lu p'uü j ā n a fɛ: fii
Le chat a fait les petits il en a fait six.

SixtM_SixOeufs [51334](#)

j v fi z wɛ dā l pɛɲ'i
Il y a six œufs dans le panier.

SixtM_Souper [36030](#), [36031](#)

ɔ vj'ad̪ i sp'avā kɑ̃ j avj'ā f- kāt j avj'ā: fɔɣn'iɛ - lɛ m'akjɛ u
lɛ bəz'æpa y bɔ
*Autrefois on soupait (litt. ils soupaient) quand ils avaient f..
quand ils avaient fini .. le travail ou la besogne à l'écurie.*

SixtM_Sourcils [51332](#)

ɛl a lu pə'ɛ sɥ lu: z wɛ - ɔ bɔkɔ dry
Il a les poils au-dessus des yeux .. un peu drus.*
[pə'ɛ] cf. PÈLÈ nm. 'petit poil, poil très fin' (VIRET 2013: 1667).

SixtM_SurnomE [36020](#)

ɑ: ɛ: lɛ hā dɑ fii - s ap'alā lu fiizə'rɛ
Ah euh les gens de Sixt .. s'appellent les Sizerets.

SixtM_Taille [51344](#)

il ɛ l'āðə
Elle est longue et mince.*
*[l'āðə] 'longue et mince', cf. VIRET 2013: 1287 s.v. LONG.

SixtM_Talon [51670](#), [23014](#), [36030](#), [21024](#)

mu söl'ɛr mɑ̃ fā ma i tal'ɔ
Mes souliers me font mal aux talons.

SixtM-Taureaux1E [21062](#)

væ j ān a de væ - bjɛ syr - sa v de: {si / s i} v'ylā fɑɣ dy lafɛ
- i ā pa fɔta d by
Oui il y en a des oui .. bien sûr .. ça veut dire s'ils veulent faire du lait .. ils ont pas besoin de taureaux.

SixtM-Taureaux3 [71200](#)

væ - pa se ɛ: - pa sɑ̃ lɔt'ā θi nɔ - i etjā vny a la l ɛsiminasj'ɔ
aktifisj'el bje dræ - i ā e- j apəl'avā sa la seleksj'ɔ ɛ: wæ - e
pwe: wæ - fɛ ɛ - e bɛ i ɣv'əɲā - i fā tæð'æɣ la seleksj'ɔ mi
sā ɣv'əny ɛ: - e by - væ
Oui .. pas si euh .. pas si longtemps chez nous .. ils étaient venus à la l'insémination artificielle tout droit .. ils ont euh .. ils appelaient ça la sélection euh oui .. et puis oui .. enfin euh .. eh bien ils reviennent .. ils font toujours la sélection mais ils sont revenus aux .. aux taureaux .. oui.

SixtM_Tete [31030](#), [31031](#)

o ð æ ma ɛ t'ɛ:tə
Oh j'ai mal en tête.

SixtM_ToitEtanche2 [51350](#), [71130](#)

s a bɛ krəv'e - i fa mɛ d got'irə
S'il est bien couvert .. il fait point de gouttière.

SixtM_ToitFaite [33210](#), [33041](#)

ɔn iz'ɛ s e poz'a sy lɛ fr'ɛ:tɛ
Un oiseau s'est posé sur le faite.

SixtM_ToitMaisonTavillons [21014](#), [52610](#), [36050](#)

ɔ vi'a:ðə - dā l tā - lu tæ i etjā twi krəv'e ān efəlæ
Autrefois .. dans le temps .. les toits ils étaient tous couverts

en ancelles.*

*sorte de bardeau long de 63 à 80 cm, épais de 15 à 18 mm pour couvrir les toits; non cloué (VIRET 2006: 207).

SixtM_ToitPoutresE [51370](#)

i krej kɛ vɛ dy kanada
J'y crois que ça vient du Canada.*

*«y savoyard», pronom régime direct neutre «je ça crois». Le pronom se réfère à un antécédent de nature vague mentionné auparavant, le fait que certains toits sont couverts en bois de cèdre probablement importé du Canada.

SixtM_TraireMatin [33041](#)

i depā:d'aa bjɛ dər'v - d aw ɔn al'av ā θɔ - s ɔn al'av ā θaɔ lu
ā - fal'a s æbəd'e d bɔn 'ɔ:rɛ

Ça dépendait bien .. d'où on allait faire paître¹ .. si on allait faire paître loin .. il fallait se lever² de bonne heure.

¹ 'aller en champ' = 'aller faire paître les vaches'.

² *abadq* 'se lever' (GPSR 1: 30a).

SixtM_TravaillerPres3f [33031](#), [33010](#), [51310](#)

læ i trav'aj v lɛ p'y:stæ - ^h la p'u:stɛ
ELLE elle travaille à la poste .. à la poste.

SixtM_TravaillerPres4 [36030](#), [51420](#), [51422](#), [51611](#), [51610](#)

i sɑ̃ pe df'y:rə - i trav'ałā pe dfy:rə
Ils sont par dehors .. ils travaillent par dehors.

SixtM_TravaillerPres5 [51520](#), [35050](#), [35030](#), [35015](#)

trævøł'id vɔ v lɛ km'ünə
Travaillez-vous à la commune?

SixtM_TravaillerPres6f [36030](#)

lœ ɣɛz'ā la ɣɛz'āt i fā la kl'asə
Le régent la régente ils font la classe.

SixtM_TroisLievers [42150](#), [42151](#), [42152](#)

a d v tr'ijɛ tra l'ivɛ
Ah j'ai tiré trois lièvres.

SixtM_TroisLimaces [51180](#)

d ɛ trəv'a trœ lmafi ɔ̃ lɛ səl'a:de
J'ai trouvé trois limaces dans la salade.

SixtM_UneMarmotte [51334](#), [51344](#)

a j ə təð'æɣ na maɣm'ɔ:tə k fəv'ełə
Ah il y a (litt. il est) toujours une marmotte que surveille.

SixtM_VachesRouter [36020](#), [36021](#), [36200](#), [51620](#)

ɔn - ɔ z ɛ rā ɛ θā - il mæð bɛ u il mæð pa
On .. on les amène paître .. elles mangent bien ou elles mangent pas.

SixtM_VachesGonflerE [52632](#), [52630](#), [36200](#)

la pask i par'e k i lɪ fahj'auð ɛ: - j e ver'e paskə m: səvøn ɔ ku
j avjā fe vni ɔ - j avæ l - j ave de dā dā lu vj'a:ðə kə savjā
ɛtɛrvən'i sɑ̃ avær f'ɔ:tə d ɔ vɛtɛrɪn'ɛɣ pe seɲ'i la b'ɛ:θə pe la: -
pɛ la sɔɲ'i kɔ̃

Là parce qu'il paraît qu'ils les faisaient euh .. c'est vrai parce que je me souviens une fois ils avaient fait venir un .. il y avait le .. il y avait des gens dans le village que savaient intervenir sans avoir besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la saigner quoi.

SixtM_VachesGonflerE1 [51171](#), [51172](#), [41320](#)

j e ver'e paskə m: səvøn ɔ ku j avjā fe vni ɔ - j avæ l - j ave de dā dā lu vj'a:ðə kə savjā ɛtɛrvən'i sɑ̃ avær f'ɔ:tə d ɔ vɛtɛrɪn'ɛɣ pe seɲ'i la b'ɛ:θə pe la: - pɛ la sɔɲ'i kɔ̃
C'est vrai parce que je me souviens une fois ils avaient fait venir un .. il y avait le .. il y avait des gens dans le village que savaient intervenir sans avoir besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la saigner quoi.

SixtM_VachesGonflerE2 [51171](#), [51172](#)

me apr'e ð mə - me j a de'v grā tā mə zvæn də sɑ ē
*Mais après je me .. mais il y a déjà longtemps je me
souviens de ça hein.*

SixtM_VachesGonflerE3 [21012](#), [21013](#)

j ave de ðā dā lu vj'a:ðə kə savjā ētɛrvən'i sɑ avær f'ɔ:tə d ɔ
veterin'ɛʁ pe seɲ'i la b'ɛ:θə pe la: - pē la sɑɲ'i k'ə
*Il y avait des gens dans le village que savaient intervenir
sans avoir besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour
la .. pour la saigner quoi.*

SixtM_Veaux [51180](#), [42120](#), [42130](#), [24024](#)

st ā - sy tre:ð be:θ k ā vɛl'æ - dʒ æ vɛj'y: - si fiəm'al ɛ se by
*Cette année .. sur treize bêtes qu'ont vèlées (sic) .. j'ai eu ..
six femelles et sept taurillons.*

SixtM_Veler [41120](#), [33200](#)

sɛ pa z də we fɑ:rə ɛ - s də we gard'ɛ lɔr'enə - m'ɔðə ɔn ā d
me - ü la fɑr pœrt'ɛ tyt sq'itə
*Je sais pas si je veux faire euh .. si je veux garder Lorraine ..
génisse un an de plus .. ou la faire porter tout de suite.*

SixtM_Veler+ [36020](#)

w'æə əpr'e du z ā - əl fā tɥt æ: - ātə du trə z ā al v'œl- v'elā
tɥe
*Oui après deux ans .. elles font toutes euh .. entre deux trois
ans elles vèl.. vèlent toutes.*

SixtM_Visage [51330](#)

el a na br'ava t'eta ri'ɔdə
Elle a une jolie tête ronde.

SixtM_VoirPres1 [51190](#)

dʏ vij ə sol'e k s ab'adə
Je vois le soleil que se lève.*

*[s ab'adə] cf. *s'abadā* 'se lever (en particulier des personnes, des
animaux, du soleil, du vent)', VIRET 2013: 1270 s.v. LEVER.

SixtM_VoirPres2 [51220](#), [32030](#)

va t la lna k sə - ɛw il tsɛ kɔ:s
Vois-tu la lune que se .. où elle se couche?

SixtM_VoirPres3f [42340](#), [51180](#)

ɑ: d æ vjy: θalne lz et'æ:ɛ
Oh j'ai vu briller les étoiles.*

*[θalne] cf. *shalnā* 'faire briller d'un vif éclat' (VIRET 2013: 371
s.v. BRILLER).

SixtM_VoirPres6f [51330](#)

il æ vjy - i v- il æ præ la gr'e:lə
Elle a vu .. elle v.. elle a pris la gèle.

SixtM_VoirPres6m [51630](#)

v'ɔðɔ le jœl lān'ɔ
Ils voient les nuages là-haut.

SixtM_Volets [52610](#), [36040](#), [21064](#)

lā l vɪ tā j av'æ pa de vɔl'ɛ: - le fn'ɛ:trə i æt'ā æ æ: - el æt'ā ā:
- plyt'o etr'æ:tə - p^we ɛv'æ lɛ: ðe ba:ʁ də f'ɛ:ʁ³
*Dans le vieux temps il y avait pas de volets .. les fenêtres
elles étaient euh euh .. elles étaient euh .. plutôt étroites ..
puis il y avait les des barres de fer.*

SixtM_YeuxBleus [51330](#)

il a lʊ z e bly
Elle a les yeux bleus.